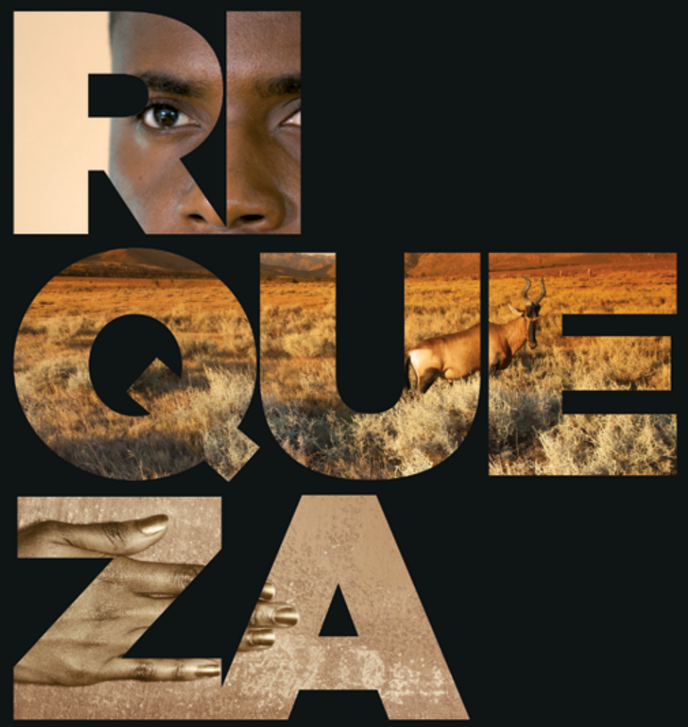
Villas&Golfe®

2nd Africa YEAR
INTERNATIONAL EDITION
#10

Exclusive Lifestyle

Carlos Saturnino | Fátima Lopes
Kiana, a escultora | Pintores de Benguela
Malásia | Aston Martin

Namibe



SERÁ APENAS DINHEIRO OU SIGNIFICA ALGO MAIS?

HÁ RIQUEZA E RIQUEZA.
MAS UMA NÃO VIVE
SEM A OUTRA.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

BANCO OFICIAL DO
PLANETA TERRA
UNESCO

para a Educação,
a Ciência e a Cultura.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA www.besa.ao

Mesmo debaixo do Sol quente do meio-dia angolano, o corte da raíz da maniva, o arbusto comestível que dá origem à mandioca, faz-se depressa, entre conversas animadas e sorrisos honestos. São as mãos calejadas destas cinco mulheres que tornam esta raíz pronta para ser descascada, pisada e posta a secar ao sol, para seguir depois para a panela, onde será cozida ou frita, a fim de alimentar famílias inteiras.

40

Even under Angola's hot midday sun, cutting the roots of the cassava plant, this woody shrub with its tuberous roots, is done very quickly, between lively conversation and honest smiles. The experienced hands of these five women make this root crop ready for being peeled, ground and put out to dry in the sun, before heading to the saucepan, where it is boiled or fried, to feed entire families.

Carlos Saturnino
"Continuaremos a investir no Homem Angolano"
18
"We will continue to invest in the Angolan man"

Kiana
"A escultura é uma actividade muito ciumenta"
48
"Sculpture is a very jealous activity"

Paixão Júnior
Responsável pelo projecto Private Muata do BPC
34
Responsible for the project Private Muata by BPC

Escola de Pintura de Benguela
Pintar por amor
56
Painting for Love

Sexto Sentido
Alice Cabral
O crescimento do turismo em Benguela tem um rosto feminino
122
The female face of growth of tourism in Benguela

Aston Martin Virage
Equilíbrio Perfeito
164
Perfect Balance

Fátima Lopes
"Sou incapaz de desenhar roupa que não seja feminina"
136
"I'm incapable of designing clothes that aren't feminine"

Social
Sede Social Sonamet
Inauguração Distinta
168
Unique Opening

Directora Maria Amélia Pires *Editor*

O Nosso Olhar

De Paris, trazemos-lhe sabores do mar; de Marrocos, um magnífico *resort* "encarnado"; da Malásia, pedaços de paraíso; do Reino Unido, o cosmopolitismo exótico de Brighton; do Brasil, desafiadores *greens* debruados de mar; de Singapura, um *resort* verdadeiramente surpreendente; de Tóquio, uma loja cubicamente imprevisível; de Portugal, a feminilidade de um incontornável nome da moda; de muitos lugares, os sabores, aromas, todos os sentidos atados à memória.
Trazemos o nosso olhar, cativo em imagens e palavras, para esta África nossa, esta Angola, orgulhosa de si, que desta vez nos mostrou o gosto da mandioca, o cheiro das tintas de uma escola de pintura, paisagens estonteantes, fragmentos de vida na voz de quem os viveu.
É, porém, o nosso olhar! Queremos que seja dono do seu tempo, que se perca no espaço, que se apaixone a cada instante, que sinta, veja, prove, experimente. Que conheça o mundo através do seu próprio olhar. E, se puder, ouse partir para lá do que a vista alcança.

Maria Amélia Pires

Our Vision

From Paris we bring you the flavours of the sea; from Morocco a magnificent "red" resort; from Malaysia, pieces of paradise; from the United Kingdom, the exotic cosmopolitan feel of Brighton; from Brazil, challenging greens perched above the ocean; from Singapore, a truly astounding resort; from Tokyo a cubically impressive store; from Portugal the femininity of an unavoidable name in fashion; from many places, the flavours, aromas, all the senses impossible to forget.
We take a look, capturing it in words and images, at this, our Africa, this proud land of Angola, which this time shows us the taste of cassava, the scent of paints at a school of painting, stunning landscapes, and fragments of life spoken by the people who lived them. This is however our vision! Our wish is for you to be the master of your own time, for you to lose yourself in space, for you to fall in love with every moment, for you to feel, see, taste and experience. For you to see the world through your own eyes. And, if you can, dare to head off beyond where you view reaches.

A *Villas & Golfe®* é propriedade da PM Media, SA - www.pmmedia.pt | África - LUANDA - ANGOLA | Telm: 00244 935545893; 00351 917577875 | Europa - Portugal - Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G19 – 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto; Tef: 00351 229069530 - www.villasegolfe.com - mail: villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins - paulomartins@villasegolfe.com | Directora: Maria Amélia Pires - ameliapires@villasegolfe.com | Redacção: Patrícia Ramos (Assist. Coordenação da Directora) - patriciaramos@pmmedia.pt; Andreia Barros Ferreira; Carolina Xavier e Sousa | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Fotografias: Manuel Teixeira; Leonal Pedro; Pedro Vilela | Produção: Sérgio Martins (Coordenação); Laura Martins (Paginação); Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem) | Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com; Telm: 00351 917577875 | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN: 1645 – 2798 | Assinaturas: assinaturas@pmmedia.pt

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais, *Villas & Golfe®* marca registada.
Os artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

PUBLICIDADE NA REVISTA: villasegolfe@villasegolfe.com

COM O SALÁRIO ANTECIPADO BPC, PASSE MAIS TEMPO NO BANCO DA SUA BICICLETA NOVA.
Agora, já não tem que esperar pelo final do mês para receber o seu salário. Com o **Crédito BPC Salário**, escolha o dia em que deseja receber o seu ordenado. Visite já um balcão BPC e antecipe o que a vida tem de melhor. Receba o seu salário antecipado e passe mais tempo a passear no banco da sua bicicleta nova.
BPC
O seu Banco de sempre

Deserto do Namibe
The Namib Desert

O mapa aponta ao Sul. Mostra que esta é uma viagem longa, de mais de 1600 quilómetros ao longo do Litoral do Oceano Atlântico, que começa em Angola e que continua na Namíbia. O azul do mar contrasta com a aridez do Deserto do Namibe, considerado o mais antigo do mundo. Dizem os historiadores que vive em condições áridas ou semi-áridas há pelo menos 80 milhões de anos, e que esconde nas suas dunas cidades fantasmas, pequenas populações e plantas incríveis.

The map points to the south. It shows that this is a long journey, of over 1600 kilometres along the Atlantic Ocean coastline, which begins in Angola and continues on into Namibia. The blue of the sea contrasts with the aridity of the Namib Desert, considered the oldest in the world. Historians claim that it has existed in its arid or semiarid state for at least 80 million years and that within its dunes it hides ghost towns, small populations and incredible plants.

Os dois orifícios perfeitamente desenhados em montanhas rochosas e ocres revelam uma visão onírica: um lago azul-safira, rodeado de vegetação verde abundante. É difícil acreditar no que os olhos mostram, uma paisagem tão fresca no meio de um deserto tão árido, cujas temperaturas podem atingir os 60ºC, e em cujas terras cai menos de um centímetro cúbico de chuva por ano. Especialmente quando avançamos arcos dentro e reparamos que não somos os únicos de passagem por esta zona…

Two orifices, perfectly designed in the rocky, ochre mountains reveal a dreamlike vision: a sapphire blue lake, surrounded by lush green vegetation. It's difficult to believe what your eyes are telling you; a landscape that is so fresh right in the middle of such an arid desert, where temperatures can rise to 60ºC, and on which less than one cubic centimetre of rain falls each year. Even more so when we head inside and see that we not the only ones passing through this area...

Perto da água fresca e junto da vegetação abundante passeiam-se vacas tresmalhadas, que encontram neste local tudo o que necessitam para a sua sobrevivência. É uma visão única esta a que se tem no chamado Oásis dos Arcos no Deserto do Namibe. Tão especial que quase apetece guardar a máquina fotográfica, o caderno e a caneta e esconder do mundo este lugar utópico.

Close to the fresh water and next to the abundance of vegetation, stray cows wander by, finding in this place everything they need to survive. This is a unique vision, known as Arcos Oasis in the Namib Desert. So special that you almost feel like keeping the camera, the notebook and pen and hiding this utopian place from the rest of the world.

Carlos Saturnino

«Continuaremos a investir no Homem Angolano»

«We will continue to invest in the Angolan man»

A inauguração da nova e moderna sede da Sonamet, no Lobito, foi pretexto para uma conversa com Carlos Saturnino, PCA da empresa, sobre a sua continuada aposta na formação dos recursos humanos como um dos pilares de sucesso da Sonamet e do país. O posicionamento de liderança das empresas angolanas nos concursos para fornecimento de bens e serviços para as actividades petrolíferas foi também tema de conversa, assim como a sua paixão pela Natureza, pelo desporto e pelo mar.

The opening of the new and modern headquarters of Sonamet in Lobito proved the ideal pretext for a chat with Carlos Saturnino, the company's CEO, about his ongoing investment in human resource training as one of the main pillars of success for Sonamet and for the country.
The leading position of Angolan companies when vying to supply goods and services for the oil industry was also a subject of conversation, as well as his passion for nature, for sport and for the sea.

Foi recentemente inaugurada a nova sede da Sonamet, no Lobito. Esta necessidade de um novo espaço tem a ver com o rápido crescimento da empresa ou existem outros factores?

O investimento feito nos novos edifícios (escritórios e alojamento) tem como base o crescimento da empresa, a melhoria das condições de trabalho dos recursos humanos, fidelização e desempenho dos mesmos, a criação de soluções de acolhimento e alojamento dos nossos clientes que podem ter equipas que acompanham os seus projectos durante vários meses, e a manutenção e reforço do compromisso da empresa para com o Lobito e Benguela.

The new headquarters of Sonamet were recently opened in Lobito. Does this need for new premises have to do with the company's rapid growth or are there other factors involved?

The investment made in the new buildings (offices and accommodation) is based on the company's growth, improving working conditions for the workforce, fostering loyalty and improved performance in the same, the creation of solutions for welcoming and housing new clients who can have teams supervising their projects for several months, and keeping up and strengthening the company's commitment to Lobito and Benguela.

O percurso da Sonamet tem sido pautado por um crescimento contínuo, acompanhado pelo crescimento do vosso centro de formação. Existirão mais novidades nos próximos tempos?

Permita-me recuar no tempo, para os anos 90, quando começámos com um pequeno centro de formação para formar e valorizar os trabalhadores angolanos, ao mesmo tempo que investíamos na dragagem, cais, estaleiro e estruturas para escritórios. Onde está hoje implantada a Sonamet Industrial não existia nada.

A evolução da Sonamet Industrial enquanto empresa, seu desenvolvimento e respectivo crescimento, não foi nem fácil nem contínuo. A empresa atravessou vários e diferentes períodos, adaptou-se, foi crescendo, tendo ganho uma certa quota de mercado e recentemente está num processo de consolidação para se afirmar como uma das empresas reconhecidas no seu tipo de actividade.

Para os próximos tempos teremos a conclusão da reanálise da estratégia, análise da estrutura organizacional *versus* actualização, principais investimentos *versus* objectivos estratégicos, modernização das tecnologias de informação, criação de uma área de engenharia na empresa e transferência de tecnologia para o país, investimento no novo cais e pontes no estaleiro.

O Centro de Formação Profissional é uma das grandes apostas da Sonamet. Uma das novidades tem a ver com o novo nome do centro. Existem outras?

O referido centro denomina-se "Centro de Formação Paulo Teixeira Jorge", em homenagem ao trabalho feito pelo Presidente de Mesa da Assembleia Geral da Sonamet Industrial, assim como às suas qualidades pessoais, sempre reconhecidas pelos Accionistas, Administração e Gestão, trabalhadores e parceiros da empresa. Falo da sua humildade, verticalidade, dedicação e forte engajamento.

Desde a criação da empresa, investimos e continuaremos a investir no Homem Angolano, valorizando cada vez mais o nosso capital humano. Em relação a novidades, teremos uma estrututra organizacional com certa autonomia, um *curriculum* actualizado para diversos tipos de formação, com ênfase para os cursos de soldadura e caldeiraria, e para formações mais relacionadas com os serviços de escritórios, como informática e inglês, materiais e equipamentos modernos para aulas práticas, sempre utilizando os princípios de saúde, segurança e protecção do meio ambiente.

O Centro de Formação Profissional da Sonamet tem também como propósito ajudar a formar recursos humanos mais capazes em Angola. Porquê?

O centro foi projectado para satisfazer as necessidades de formação da empresa, mas também para ajudar outras entidades que têm ou venham a ter o mesmo tipo de necessidades.A Sonamet Industrial - enquanto organização social - não existe sozinha, está inserida na sociedade e realidade do país, estudando as necessidades da economia angolana e seguindo atentamente a evolução angolana.

Sonamet's path has been guided by continued growth, joined by the growth of your training centre. Will there be any more news in the near future?

Let me take a step back in time, to the 90s, when we began with a small training centre to train and add value to Angolan workers, at the same as we were investing in dredging, quays, a shipyard and office facilities. Where you now see Sonamet Industrial there was once nothing.

The evolution of Sonamet Industrial as a company, its development and respective growth, was neither easy nor continuous. The company went through several different periods, adapted itself, grew, gained a given share of the market and recently is in a process of consolidation to affirm its position as one of the leading companies in its field.

For the near future we can look forward to completing our strategic reanalysis, analysis of the organisational structure versus updating, major investments versus strategic objectives, modernisation of information technologies, creation of an engineering area in the company and transfer of technology to the country, investment in the new quay and bridges in the shipyard.

The Professional Training Centre is one of Sonamet's major investments. News about the centre includes its new name, but is there any other news you can tell us?

The centre you mention is called the "Paulo Teixeira Jorge Training Centre" in tribute to the work made by the Sonamet Industrial chairman of the board, as well as his personal qualities, always recognised by shareholders, administration and management, workers and partners of the company. I'm talking about his humility, uprightness, dedication and incredible commitment.

Durante a inauguração da vossa nova sede, Manuel Vicente, administrador da Sonangol, uma das empresas que detém a Sonamet, anunciou que haverá em breve novos concursos para a inserção de empresas no sector dos petróleos e que será dada prioridade aos nacionais. Como vê a Sonamet este anúncio?

O anúncio feito pelo Sr. Manuel Vicente/PCA da Sonangol EP não está relacionado com concursos para a inserção de novas empresas no sector dos petróleos, mas sim com o posicionamento das empresas angolanas nos concursos para fornecimento de bens e serviços para as actividades petrolíferas. No âmbito dos princípios, nova filosofia, política, objectivos e estratégia para o conteúdo nacional, está definida uma nova forma de actuação, através da qual as empresas angolanas irão tomar a liderança na participação e resposta a esses concursos. As companhias operadoras irão convidar as empresas angolanas para participar nos concursos, em vez de convidar - como era feito no passado - as

> “Está definida uma nova forma de actuação, através da qual as empresas angolanas irão tomar a liderança na participação e resposta a esses concursos [do sector dos petróleos]
>
> *A new way of acting is defined, through which Angolan companies will take a leading role in participating and responding to these tenders [within the oil sector]*”

empresas estrangeiras que, por sua vez, subcontratavam as empresas angolanas. Serão as empresas angolanas a liderar o processo, formando consórcios com outras empresas angolanas e/ou estrangeiras ou subcontratando empresas estrangeiras, caso seja necessário. Naturalmente que isso trará uma maior pressão sobre as empresas angolanas, no sentido de melhorarem a sua organização, eficiência, desempenho e qualidade.

Para a Sonamet Industrial, o anúncio feito pelo Sr.Manuel Vicente/PCA da Sonangol EP encoraja-nos a redobrar esforços, assumir com humildade, seriedade e prazer as responsabilidades que serão acometidas às empresas angolanas. Será um grande desafio para a Sonamet Industrial, mas também uma oportunidade para trabalhar mais e melhor.

Ever since the creation of the company, we have invested and we will continue to invest in the Angolan man, increasingly valuing our human capital. With relation to news, we will have an organisational structure with a given independence, an updated curriculum for various types of training, with emphasis on welding and boiler making, and for training more related to office services, such as IT and English, modern material and equipment for practical lessons, always using the principles of health, safety and protecting the environment.

The aim of Sonamet's Professional Training Centre is also to train more capable human resources in Angola. Why?

The centre was designed to satisfy the company's training needs, but also to help other bodies which have and come to have the same kind of needs. Sonamet Industrial – as a social organisation – is not alone; it is part of the society and reality of the country, looking into the needs of the Angolan economy and closely following how Angola evolves.

During the opening of your new headquarters, Manuel Vicente, the MD of Sonangol, one of the companies that owns Sonamet, announced that in the near future there will new competition for participation in the oil sector and that priority will be given to national companies. How does Sonamet see this announcement?

The announcement made by Manuel Vicente, CEO of Sonangol EP is not related to competition for the participation of new companies in the oil sector, but rather the positioning of Angolan companies when vying for the supply of goods and services within the oil industry. As part of the principles, this new philosophy, policy, objectives and strategy for national content, a new way of acting is defined, through which Angolan companies will take a leading role in participating and responding to these tenders. The operating companies will invite Angolan companies to take part in the tenders, instead of inviting – as was done in the past – foreign companies, which, for their part, subcontracted Angolan companies. Angolan companies will be heading the process, forming consortia with other Angolan and/or foreign companies or sub-contracting foreign companies if this is necessary. Naturally this will bring greater pressure on Angolan companies, in terms of improving their organisation, efficiency, performance and quality.

For Sonamet Industrial the announcement made by Mr. Manuel Vicente, PCA of Sonangol EP encourages us to intensify our efforts, assuming with humility, seriousness and pleasure the responsibilities that will be given to Angolan companies. It will be major challenge for Sonamet Industrial, but also an opportunity for working more and better.

Quais são os principais desafios e recompensas de se ser Presidente do Conselho de Administração da Sonamet?

Ser PCA da Sonamet Industrial é um desafio permanente na assumpção das responsabilidades perante as autoridades, na rentabilização dos recursos postos à disposição da equipa que gere a Sonamet Industrial e respectiva criação de valor para os accionistas, na obrigatoriedade de respeitar e satisfazer os clientes e na valorização dos trabalhadores da empresa (nosso maior e valioso activo). A maior recompensa é a de ter a oportunidade de fazer parte de uma equipa multidisciplinar, gerindo-a, motivando-a e liderando-a, aprendendo todos os dias com todos. Por essa razão, agradeço a quem me deu essa oportunidade e confiou tal responsabilidade (o PCA da Sonamet Industrial foi indicado pelo Accionista Sonangol EP).

Quem é Carlos Saturnino fora da Sonamet?

Sou um ser humano simples, calmo, amigo da família. Pratico ginástica, gosto de tudo o que está relacionado com cultura, convivo com os amigos, sinto-me bem na Natureza e adoro o mar.

What are the main challenges and rewards of being CEO of Sonamet?

Being CEO of Sonamet Industrial is a permanent challenge in the assumption of responsibilities before the authorities, in the profitability of resources placed at the disposal of the team that runs Sonamet Industrial and the respective creation of value for shareholders, in the duty of respecting and satisfying clients and in the enhancement of the company's employees (our greatest and most valuable asset). The greatest reward is that of having the opportunity to be part of a multidiscipline team, managing it, motivating it and heading it, learning every day with everyone. For this reason I thank those who gave me this opportunity and entrusted such responsibility (the CEO of Sonamet Industrual was indicated by shareholder Sonangol EP).

Who is Carlos Saturnino outside Sonamet?

I am a simple human being, calm, family friendly. I practice sport, I love everything that is related to culture, mixing with friends, I feel great when surrounded by nature and I love the sea.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Leonel Pedro

Conta BIC Cofre Mealheiro

SABES QUE SE EU PUSER AQUI DINHEIRO ELE CRESCE?

OFERTA DO COFRE MEALHEIRO
LIMITADA AO STOCK EXISTENTE

Um dia ele vai crescer. Vai sair de casa. Vai procurar o seu lugar no mundo. Nesse dia vai deixar de o proteger. E ele vai ter de seguir o seu próprio caminho. Mas se tiver feito a nossa conta, é como se o protegesse. Trata-se de uma conta muito educativa, onde o seu filho ganha um cofre para pôr dinheiro. Depois vem abrir o cofre ao BIC para o pôr na conta. E assim vai crescendo e aprendendo. **Conta BIC Cofre Mealheiro. A conta que cresce com o seu filho.**

BancoBIC
Crescemos Juntos

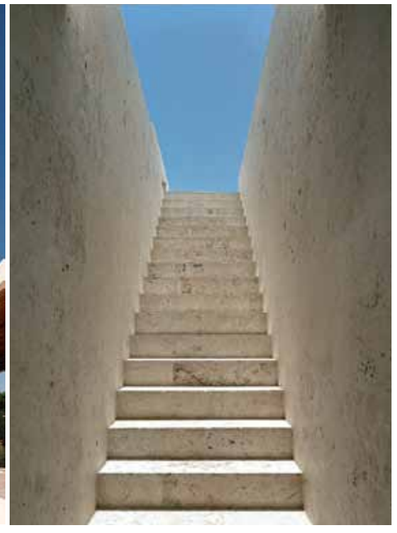
www.bancobic.ao

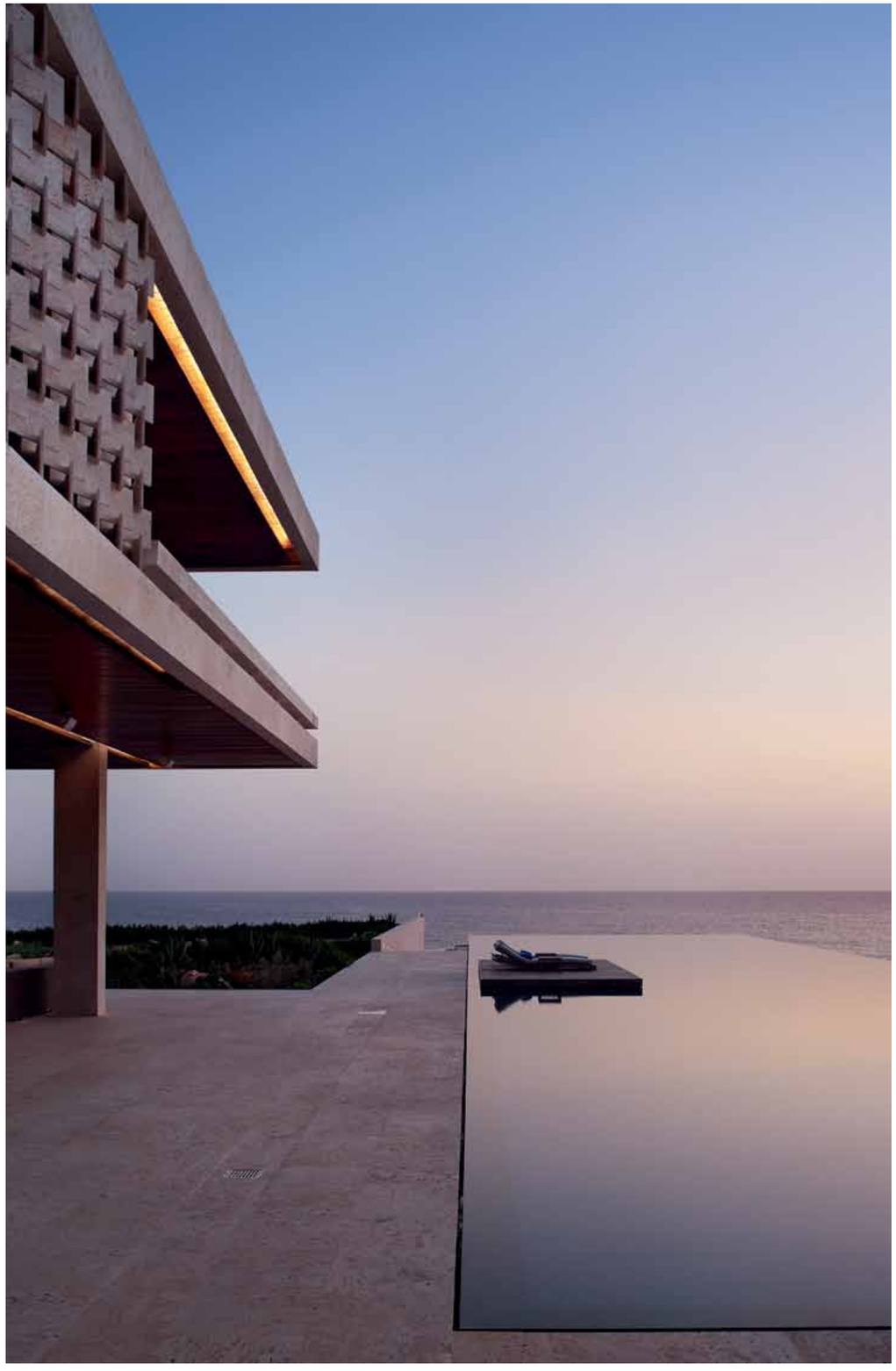
Casa Kimball
Simplicidade Luxuriante
Lush Simplicity

É ao largo da América Central, entre o azul cristalino do Mar do Caribe e das dispersas ilhas das Caraíbas, que a casa Kimball emerge toda a sua beleza simples, porém singular, localizando-se na área mais inóspita da costa Norte da República Dominicana.

O gabinete de arquitectura norte-americano Rangr foi comissionado para projectar um refúgio na ilha capaz de albergar a família do cliente, grupos de amigos do mesmo, além de poder funcionar como uma *villa* de luxo para alugar.

Impreterivelmente o espaço assumiu feições contemporâneas, mas primou pelo uso de materiais autóctones e meios básicos de construção. Deste modo, toda a estrutura da habitação, com 2050 m² de área interior e exterior coberta, foi executada em betão armado revestido com uma pedra local de tom coral. As amplas janelas da casa Kimball foram delineadas em madeira maciça por carpinteiros da região.





Off the shore of Central America, between the sparkling blue of the Caribbean Sea and the scattered islands of the Caribbean, the Casa Kimball reveals its simple yet unique beauty in full, standing in one of the inhospitable parts of the northern coastline of the Dominican Republic.

North American architecture practice Rangr Studio was commissioned to design an island refuge able to house the client's family and groups of friends, and also workable as a luxury rental villa.

Boasting essentially contemporary features, the property favours the use of local materials and basic means of construction. As a result the entire structure of the property, with an interior and covered exterior area of 2050 square metres, was made of reinforced concrete, coated in a local coral coloured stone. The large windows of the Casa Kimball were made of South American hardwood by carpenters from the region.

A residência foi concebida para se resguardar dos olhares de lotes vizinhos, proporcionando uma sensação mais elevada de um vasto horizonte além mar…

Abertos directamente para o exterior, as zonas interiores são naturalmente arrefecidas através da circulação da brisa marítima, anulando a necessidade de ar condicionado.

A singeleza luxuosa da casa Kimball ultima-se na piscina de 45 metros que cria uma linha infinita e transparente de água até ao mar. Os terraços na orla do penhasco ficam ocultos, enquanto o rugido das ondas a embater nos rochedos sobressai entre o brando silêncio da paisagem insular.

The residence has been designed to be protected from views of neighbouring villas, heightening the experience of the vast horizon beyond.

Open directly to the exterior, the interiors of the house are cooled naturally by the circulation of sea breezes, doing away with the need for air conditioning.

The luxurious uniqueness of the Casa Kimball is topped by the 45-metre swimming pool, which creates an infinite and transparent edge of water in front of the ocean. The terraces at the cliff's edge remain hidden, while the roar of waves breaking on the rocks below intersperses the peaceful silence of the island landscape.

www.rangr.com
Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Paul Warchol

33 Anos
1978 - 2011

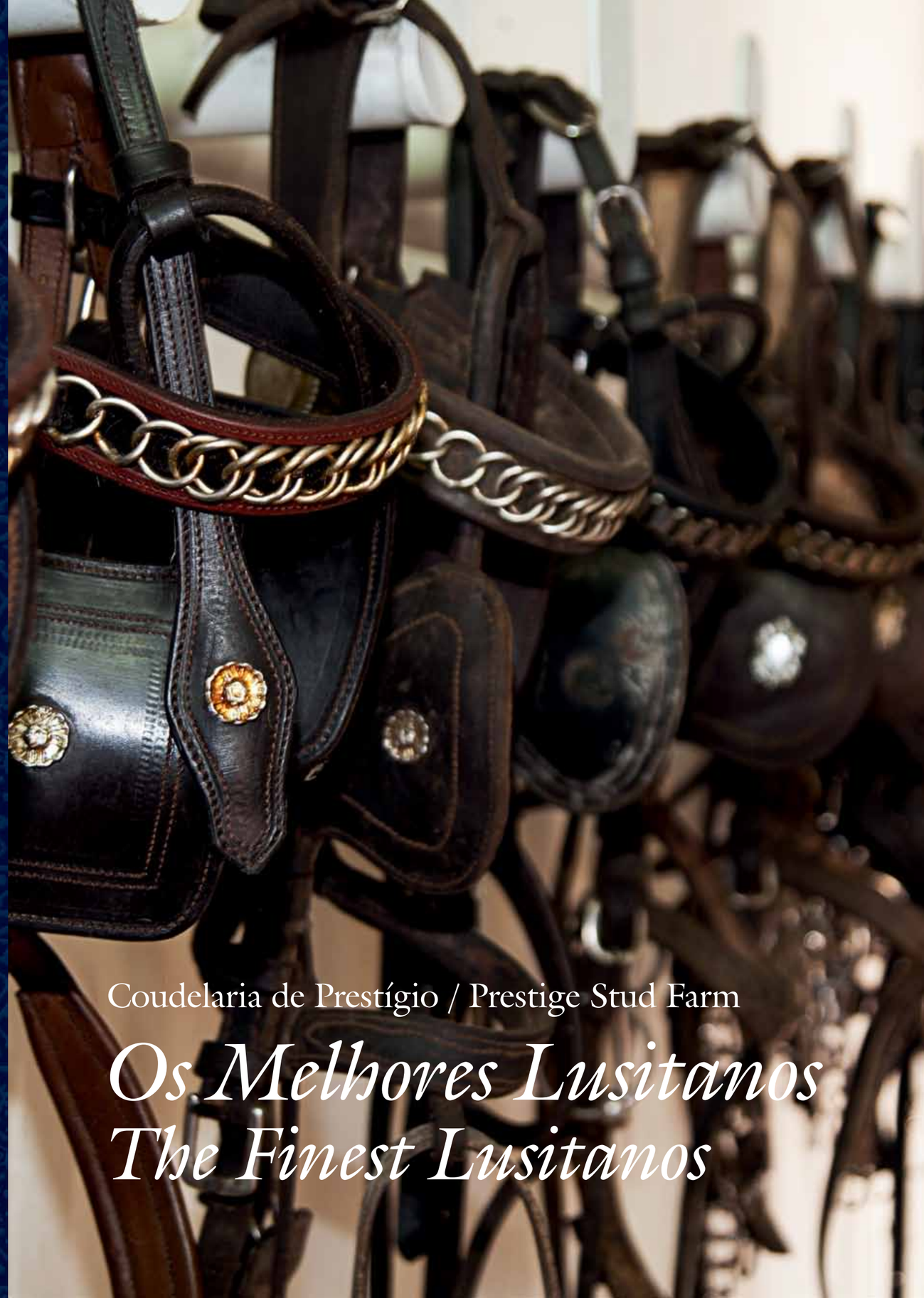
Há 33 anos,

Segurando o seu Futuro

38 Produtos de seguros
29 Agências em todo o espaço nacional
54 Estações dos correios para venda do Seguro Automóvel
1 Canal Bancário *(Venda de Seguros)*
700 Trabalhadores
500 Computadores em rede
1000 Clientes por dia no atendimento do "CALL CENTER"
4800 Mensagens telefónicas aos Clientes *(Avisos de Cobrança)*
N Pagamentos de Seguro via Multicaixa
Mais de 60% é a quota de mercado da Empresa

ENSA
SEGUROS DE ANGOLA, S.A.
SEGURANDO O FUTURO
Call Center – 222 692 500
www.ensa.co.ao

MUATA



Coudelaria de Prestígio / Prestige Stud Farm

Os Melhores Lusitanos
The Finest Lusitanos

Com mais de 271 hectares, é num verdejante e extenso espaço que se situa a maior coudelaria da Europa, com mais de 20 anos de história. Actualmente possui um dos maiores picadeiros cobertos a nível europeu, funcionando durante todo o ano, além de dispor de outras arenas de menor dimensão ao ar livre, uma ampla zona para festas e exposições e área para montar, tribuna e bancadas.

A beleza e grande notoriedade desta coudelaria, já com grande projecção a nível internacional, centram-se na criação e exportação, para todo o mundo, incluindo grandes mercados como Indonésia, Canadá, Brasil, México e Estados Unidos da América, de cavalos puros lusitanos. Dos cerca de 500 exemplares exímios da raça lusitana, 350 são éguas reprodutoras, sendo os restantes poldros e garanhões.

With over 271 hectares, in a vast and verdant space, we find Europe's largest stud farm, boasting over 20 years of history. It currently features one of the largest covered riding arenas across Europe, operating the whole year through, as well other arenas, smaller in dimension and open to the elements, a large area for holding functions and exhibitions and a riding area, with stand and benches.

The beauty and great renown of this stud farm, already well known internationally, lies in the breeding and export, all around the globe, including major markets such as Indonesia, Canada, Brazil, Mexico and the United States of America, of thoroughbred Lusitano horses. Of the nigh-on 500 exceptional examples of the Lusitano breed, 350 are breeding mares, while the rest are colts and studhorses.

The incomparable prestige of this stud farm promotes and brings the thoroughbred Lusitano horse breed to the four corners of the world, while boasting some 17,800 square metres of equestrian facilities, including 110 stalls, 10 boxes, a medical treatment area and storage areas.

O prestígio incomparável desta coudelaria eleva e leva a raça de cavalos puros lusitanos aos quatros cantos do mundo, sendo que detém 17800 m² de instalações completas para os equídeos, entre 110 baias, 10 boxes, zona de tratamento médico e armazenamento.

A excelência dos cavalos reproduzidos neste local é consecutivamente distinguida através dos inúmeros prémios que os animais adquirem em feiras tão importantes como a Feira Nacional da Agricultura de Santarém, o Salão de Cavalo de Vila Franca de Xira ou a Expo Égua da Golegã.

Uma coudelaria tão singular e genuína que conserva igualmente uma das melhores e mais surpreendentes colecções de charretes do mundo.

The excellence of the horses bred in this place is continually rewarded through countless prizes won by animals at major fairs, such as the Santarém National Agricultural Fair, the Vila Franca de Xira Horse Show, and the Golegão Horse Expo.

An exceptionally unique and authentic stud farm that is also home to one of the finest and most fascinating cart collections in the world.

Fotografias de Photographs by João Bessone

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Mandioca

FARINHA DE DEUS

Cassava
God's Flour

Mesmo debaixo do Sol quente do meio-dia angolano, o corte da raíz da maniva, o arbusto comestível que dá origem à mandioca, faz-se depressa, entre conversas animadas e sorrisos honestos. São as mãos calejadas destas cinco mulheres que tornam esta raíz pronta para ser descascada, pisada e posta a secar ao sol, para seguir depois para a panela, onde será cozida ou frita, a fim de alimentar famílias inteiras. Um preparado que, nas zonas mais rurais do país, é normalmente acompanhado de kissaca, um molho feito a partir das folhas jovens da mandioca, que dá mais cor e sabor ao prato.

Even under Angola's hot midday sun, cutting the roots of the cassava plant, this woody shrub with its tuberous roots, is done very quickly, between lively conversation and honest smiles. The experienced hands of these five women make this root crop ready for being peeled, ground and put out to dry in the sun, before heading to the saucepan, where it is boiled or fried, to feed entire families. In more rural areas of the country this preparation is normally accompanied by 'kissaca', a sauce made from young cassava leaves, giving the dish more colour and flavour.

Não é por acaso que os angolanos escolheram esta farinha, provavelmente originária do Sudeste da Amazónia, no Brasil, como base da sua alimentação: em cada 100 gramas de mandioca estão 150 calorias, para além de sais minerais (cálcio, ferro e fósforo) e vitaminas do complexo B. Quase não é preciso comer mais nada para além desta farinha esponjosa, que se multiplica rapidamente nos campos angolanos. Como se tivesse sido a mão de Deus a colocá-la lá, para que nunca falte alimento em nenhuma casa de Angola.

A plant that probably originated from the Southeast part of Brazil's Amazonia region, Angolans didn't choose this flour as a staple part of their diet by chance: every 100g of cassava contains 150 calories as well as mineral salts (calcium, iron and phosphorous) and vitamin B complex. You can almost get away with eating nothing but this spongy flour, quickly multiplying across the fields of Angola. As if the hand of God had planted it there, so that no household in Angola would go without food.

Texto de Text By Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

BAI executivo

Mais vantagens, mais negócios.

Investimos em si.

O BAI Executivo é a solução financeira integrada que oferece mais vantagens aos colaboradores de empresas públicas e privadas com produtos de poupança, crédito, depósitos e cartões.
Peça hoje mesmo ao BAI a visita do seu gestor de conta especializado.

BAI Executivo. Mais vantagens, mais negócios.

WORLD FINANCE BANKING AWARDS 2010

The Banker Bank of the Year 2009 ANGOLA

15 anos

Rua Major Kanhangulo, 34, PO Box 6022 - Luanda
Tel: (+244) 222 693 800/ 693 899 - Fax: (+244) 222 335 486
www.bancobai.ao

BAI

Kiana

«A escultura é uma actividade muito ciumenta»

«Sculpture is a very jealous activity»

Passa meses fechada no seu ateliê a criar esculturas de corpos musculados. É a gentileza das linhas que atrai Kiana, a escultora que prefere passar o tempo a conversar com as suas peças do que com pessoas.

Durante a viagem até ao seu ateliê dizia que ninguém pode fazer uma obra sua tão bem como a faz porque iria sempre faltar alguma coisa que é só da Kiana. Que coisa é essa?

A minha alma, a comunicação entre mim e a minha peça. Sinceramente não me agrada a ideia de trabalhar obras conjuntas. Sinto que não estou presente, há uma espécie de interrupção na minha criatividade.

Já experimentou trabalhar a quatro mãos?

Há sempre um sentimento de perda e arrependimento.

Criar é um processo doloroso?

Na altura em que estou a executar uma obra perco o sono, fico chateada quando anoitece porque tenho que a interromper.

É uma das poucas artistas angolanas que começou a criar depois de ter tido formação.

Acho que não comecei antes porque não houve ninguém que me despertasse para a arte.

Estava no Curso de Arquitectura, aqui em Luanda. Naquela altura, um dos meus colegas desistiu do curso e apareceu-me com um retrato do Bob Marley. Eu não sabia as regras da estética e do equilíbrio, mas para mim aquela era a obra mais bonita que já tinha visto. Perguntei-lhe onde

She spends months locked away in her studio creating sculptures of muscular bodies. It is the delicateness of lines that attracts Kiana, this sculptress who prefers to pass the time talking with her pieces than with people. This interview is therefore a rare opportunity to hear from the artist who was almost an architect.

On your way to your studio you said that nobody can do a work of yours as well as you can, because it will always be missing something that can only come from Kiana. What is this 'something'?

My soul, the communication between my work and I. Something else, I truly dislike the idea of doing joint works. I feel that I am not present, ; there is a kind of interruption in my creativity.

Have you already tried working with someone else?

There is always the feeling of something loss and remorse.

Is creating a painful process?

During the time in which I am sculpting I miss out on sleep; I become irritated when night falls because I have to interrupt my work.

You are one of few artists in Angola to have started creating after having studied.

I think that I didn't start beforehand because there wasn't anyone who got me excited about art. I was studying architecture, here in Luanda. At that time, one of my fellow students gave up his studies and came to me with a portrait of Bob Marley. I had no idea of the rules of aesthetics and of balance, but for me this was the most beautiful piece of work I had ever seen. I asked him where the course was; I thought that I would be able to fit it in with architecture. I took the three entrance exams and managed to score 15 out of 20.

I didn't say anything at home about it. I started skipping Architecture School to go to Art School. It was a big problem when my mother found out that I had stopped going to my course. She thought that I was throwing away a career. She still doesn't accept it, no matter how beautiful the work. And then when she tried to approve of painting, I turned to sculpture, because this is what completes me because of the spirit of freedom. I like to be very close to my works, to remain four, five, six months in an environment with nothing but my works, because I find communication very difficult.

Are you a solitary person?

I wouldn't say very solitary. I find it very difficult to keep up a conversation for an hour or more.

Did you go straight into sculpting once you'd finished your course at Art School?

No, I tried to become a "candongueira". I didn't want anything to do with art. I realised that I was very tired and that I needed to get out. I just didn't know that was already a way of being an artist.

era o curso, pensei que poderia conciliá-lo com a arquitectura. Fiz as três provas de acesso e consegui tirar 15 valores.

Em casa não disse nada. Comecei a faltar na Escola de Arquitectura para ir à Escola de Artes. Quando a minha mãe se apercebeu que o curso tinha sido interrompido foi um problema grave. Achou que eu estava a desperdiçar uma carreira. Até agora ela não aceita, por mais bonita que seja a obra. E depois quando tentou simpatizar com a pintura, eu fui para escultura, porque é ela que me completa por causa do espírito de liberdade. Gosto de ficar muito próxima das minhas obras, ficar quatro, cinco, seis meses num ambiente só com as minhas obras porque tenho muita dificuldade na comunicação.

É uma pessoa solitária?

Não diria muito. Manter uma conversa por uma hora ou mais é uma coisa muito difícil.

Depois de ter acabado o curso na Escola de Artes seguiu logo o caminho da escultura?

Não, tentei virar candongueira. Não queria nada com a arte. Percebi que estava muito cansada e que precisava de sair. Só não sabia que aquilo era já a forma de ser do artista.

E quando deu o salto para estas esculturas?

Havia uma senhora, a Marcela Costa, que muito me chateava porque sabia que eu era artista e sempre que ela me encontrava dizia para eu ir ao espaço dela participar nas exposições. Havia alturas em que eu já fugia dela.

Mas tinha obras, nessa altura?

Tinha já obras para mim, não para outras pessoas. Numa exposição, ela disse-me: "agora não sais daqui, vai haver uma exposição, preenche esta ficha". Eu sou daquele tipo de pessoas que quando assina um compromisso, cumpre-o. Então trabalhei durante quatro dias até às 4h da manhã.

Isso aconteceu há quantos anos?

Foi em 2005. Até agora só tenho estado a participar em exposições colectivas. Cá em Angola, mas também fora. Já fui a Zaragoza, Moçambique, à China e ao Japão. Agora possivelmente estarei na Austrália e no Canadá.

Gosta de corpos bem definidos. Tem que ver com o gosto pela brutalidade?

Não, acho que tem a ver com a delicadeza. É bonito um corpo bem definido. Oferece-nos linhas.

Como é o processo criativo?

Primeiro começa aqui, na minha cabeça. Hoje, por exemplo, saí, estive com muita gente e olhei para as pessoas. Tenho as expressões faciais de todos eles na minha cabeça.

And when did you come to sculpting?

There was a lady, Marcela Costa, who was always pestering me because she knew I was an artist and whenever she met me she would tell me to go to her space and take part in exhibitions. There were times when I would avoid her on purpose.

But did you have any works at this time?

I already had works for me, not for other people. She met me at an exhibition and told me: "now you can't leave, you are going to have an exhibition, fill out this form". I am one of those people who sticks to a commitment when she makes it. And so I worked for four days until four in the morning to take part.

How long ago was this?

It was 2005. Up until now I have only taken part in collective exhibitions. Here in Angola, but also abroad. I have been to Zaragoza, Mozambique, China and to Japan. I may now be going to Australia and Canada.

You like well defined bodies. Does this have anything to do with liking brutality?

No, I think it has to do with delicateness. A well defined body is a beautiful thing. It gives us lines.

Describe the creative process.

It begins here, in my head. Today, for example, I went out and I was with lots of people and I looked very closely at the people. I have all their facial expressions in my head.

E quando é que esse retrato passa para uma peça?

Vou primeiro desenvolvendo mentalmente. O segundo trabalho é o esboço, o que me pode levar quatro, cinco, seis dias. Depois passo para a armação.

Está agora a preparar alguma exposição?

Agora estou num projecto para crianças. Chama-se Juntos Brincamos, Juntos Crescemos.

Quer descansar das esculturas?

A escultura é uma actividade muito ciumenta, das mais ciumentas. Quando estou no ateliê, sou capaz de desmarcar os compromissos fora se não tiver concluído uma ou outra parte da obra. Não dá muito tempo para nos dedicarmos a outras coisas.

Eu preciso de estar próxima das pessoas porque há alturas em que fico aqui meses, sempre a ver as mesmas três, quatro pessoas. Para ver se ainda estou viva, subo num autocarro, que é um lugar onde há muita gente. Posso tocar, olhar, vou escutando as conversas, é ali onde me actualizo quando passo muito tempo no ateliê.

And when does this portrait become a piece?

I first develop it mentally. The second work is the sketch, which can take four, five or six days. Then I begin on the framework.

Are you preparing for any exhibition at the moment?

I'm now working on a project for children. It is called «Together We Play, Together we Grow».

Do you want a break from sculpting?

Sculpture is a very jealous activity, one of the most jealous. When I am in my studio, I can cancel outside commitments if I haven't finished one or another part of the work. It doesn't give you much time for other things.

I need to be close to people because there are times when I'm stuck here for months, seeing no one but the same three or four people. To see if I'm still alive, I get on a bus, which is a place packed with people. I can touch, look; I listen in on conversations. This is where I catch up on life when I have spent a lot of time in my studio.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira
Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Formicasa

UM SENTIMENTO QUE ME ENVOLVE EM CONFORTO E BÉM-ESTAR!

EM CADA CANTO, EM CADA OLHAR, UM GESTO, UMA CONVICÇÃO PROFUNDAMENTE MARCADA DE QUE TUDO ESTÁ PERFEITO.

UM ESPAÇO REPLECTO DE QUALIDADE, HARMONIA E SENTIDO ESTÉTICO QUE ESPELHA A MINHA PERSONALIDADE.

PORTUGAL
RUA ANGELA ADELAIDE CALHEIROS CARVALHO MENEZES, 25
4470 135 MAIA

T +351 22 948 27 60
F +351 22 947 69 95
M formicasa@formicasa.com

ANGOLA
T +244 91 465 85 07
M formicasaangola@formicasa.com

DESIGNZARCOCASTRO

Escola de Pintura de Benguela

PINTAR POR AMOR

Benguela School of Painting

Painting for Love

Final de manhã na cidade de Benguela. Na Escola de Pintura da cidade o tempo passa-se em redor de uma mesa de madeira, em conversas animadas, rodeadas de quadros de Abias e Ducho, dois dos pintores e professores da escola. Hoje não há alunos, mas nem por isso Abias e Ducho deixam de estar na sala de aulas improvisada.

Abias, 41 anos, é um dos mais antigos da escola. Faz parte dela desde 1980 e nem mesmo depois de ter ingressado na polícia deixou de aproveitar todos os tempos livres para ir até lá. "Isto está no sangue, não consigo deixar a arte", conta. Abias pinta por paixão a cultura angolana. Gosta de Picasso, mas revê-se especialmente em Malangatana. Tal como o artista e poeta moçambicano, pinta, mas também gosta de poesia, especialmente "a de amor".

Abias conta com a companhia de Ducho, também de 41 anos, pintor há 20. O seu gosto por desenho começou logo em criança, mas foi já adulto, aos 21 anos, que ingressou numa oficina de pintura. Os seus quadros retratam sobretudo a tradição angolana, mas também outros tipos de cultura, como a europeia. Tal como os de Abias, já viajaram por várias províncias de Angola e foram também expostos em Portugal. Regressam, no entanto, sempre a esta casa, que, mais do que uma escola de pintura, é as suas vidas.

The morning's rolling to an end in the city of Benguela. In the city's School of Painting time is spent around a wooden table, in heated discussion, surrounded by paintings by Abias and Ducho, two of the painters and teachers of the school. Today there are no students, but this doesn't stop Abias and Ducho from being in the improvised classroom.

Abias, 41, is one of those to be at the school the longest. He has been part of it since 1980 and not even joining the police force could stop him from spending all his free time there. "It is in my blood; I just can't give up art", he tells us. Abias is passionate about painting Angolan culture. He likes Picasso, but he identifies particularly with Malangatana. Like the Mozambican artist and poet, he paints, but he also likes poetry, especially "love poetry".

Abias can count on the company of Ducho, also 41, and a painter for 20 years. His interest in drawing began as a child, but it was only at the adult age of 21 that he first entered a painting studio. His pictures depict Angolan tradition for the most part, but also other types of culture, such as European. Just like those of Abias, they have travelled through various provinces of Angola, and have also been exhibited in Portugal. They always return, nevertheless, to this house, which, more than a School of Painting, is their life.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

VAT REFUND*
WELCOME
10% DISCOUNT**

*Vat Refund
"If you reside in a non European Union (EU) country, the Canary Islands, Ceuta or Melilla you can claim a VAT (Value Added Tax) refund on goods purchased at our Shopping Centres."

**Request your 10% Discount Card
* At the Touristic Information Helpdesk or at the Customer Service Department.
* Only valid for tourists and non-resident foreigners.
* Must present valid passport or identification card with photo
* Check conditions at stores for further details.

*Devolução do IVA
"Se reside em qualquer país fora da União Europeia (UE), Ilhas Canárias, Ceuta ou Melilla, pode obter a devolução do Imposto sobre o Valor Acrescentado (IVA) das compras realizadas nos nossos Grandes Armazéns."

**Solicite o seu Cartão de 10% de Desconto
* No Ponto de Informação Turística ou no Serviço de Atenção ao Cliente
* Válido apenas para turistas e estrangeiros não residentes.
* É necessária a apresentação de passaporte ou documento de identificação com fotografia.
* Consulte as condições de uso nas lojas.

El Corte Inglés
DEPARTMENT STORES - GRANDES ARMAZÉNS
YOUR BEST SHOPPING • AS SUAS MELHORES COMPRAS
www.elcorteingles.pt

Fazenda de Santo António

CONFORTO CAMPESTRE

Country Comfort

Alvorecer na Fazenda de Santo António, no Kwanza Sul. A subida do Sol por detrás das montanhas faz-se devagar, ao ritmo do acordar dos cavalos, bovinos e suínos da quinta. Na casa grande começa a preparar-se o pequeno-almoço: pão quente, sumos naturais, café, leite, compotas e fruta. É essencial que os homens e as mulheres que vão enfrentar as diversas tarefas nos quatro mil hectares da Fazenda de Santo António, do banqueiro Fernando Teles, tenham o corpo bem alimentado. Alguns deles dirigir-se-ão às cinco casas de turismo de habitação que estão a ser ultimadas para receber amantes do turismo de Natureza. A maior casa, um pouco mais afastada das restantes, será o restaurante que servirá as refeições principais aos visitantes, e as mais pequenas, todas com nomes de árvores, têm dois quartos e dois quartos-de-banho, decorados de forma rústica e confortável.

Daybreak on the Santo António Ranch, in Kwanza Sul. The sun rises slowly behind the mountains, to the rhythm of horses, cattle and pigs waking in the farm. In the large house breakfast is being prepared: warm bread, fresh juices, coffee, milk, jams and fruit. It is vital for the men and women facing the various tasks to be carried out throughout the 4000 hectares of the Fazenda de Santo António ranch, belonging to banker Fernando Teles, to be well fed. Some of them make their way to five holiday homes that are undergoing final preparations before welcoming nature loving holidaymakers. The larger house, a little away from the others, will be the restaurant, serving the main meals to guests, and the smaller houses, all named after trees, have two bedrooms and two bathrooms, and are decorated in a rustic and comfortable manner.

Das janelas dos quartos chega o aroma a ananases frescos, plantados abundantemente em redor das casas, e o som da água que corre no Rio Pumuige, a pouco passos dali. Maria Teles, esposa de Fernando Teles e mentora do projecto, garante que não faltará muito para que estas casas estejam prontas a receber todos aqueles que procuram uns dias de descanso e de contacto com a Natureza pura.

Para além da Fazenda de Santo António, Fernando e Maria Teles têm também a seu cargo a Fazenda FT, na Chibemba, a Sul do Lubango. Com 25 mil hectares e 960 cabeças de gado, a beleza da fazenda está na sua imensa mancha verde, mas também nos seus habitantes, gente simples angolana que conduz pacificamente o gado de raças zebuínas e cuida dos terrenos. Sem relógios, ao ritmo do Sol.

The scent of fresh pineapple, planted in large numbers all around the houses, permeates the bedroom windows, joined by the sound of the River Pumuige, not far away. Maria Teles, Ferando's wife and mentor of the project, ensures us that the houses are practically finished, ready to welcome anyone looking for a few days of peace and contact with nature pure.

Besides the Fazenda de Santo António, Fernando and Maria Teles also run the Fazenda FT, in Chibemba, south of Lubango. With 25,000 hectares and 960 head of cattle, the beauty of the ranch lies in its huge swathe of green, and in its inhabitants, simple Angolan folk who peacefully drive the cattle and look after the land. With no need for clocks, to the rhythm of the sun.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Tamariz

PARAÍSO FAMILIAR

Family Paradise

É o restaurante mais antigo da Ilha do Cabo, em Luanda, mas a idade não parece pesar a este Tamariz, remodelado em Novembro do ano passado, e que se apresenta agora moderno, cosmopolita, divertido e acolhedor. Aberto há 34 anos, a história deste restaurante e *beach club*, situado no início da ilha chamada de Luanda e virado ao Atlântico, inclui várias gerências e diversos conceitos, mas nenhum tão internacional e simultaneamente angolano como este. "Achamos que fazia falta este conceito em Angola", refere Miguel Lopes, um dos responsáveis do Tamariz. Um espaço que, segundo as suas palavras, permita aos visitantes a fuga à agitação da cidade de Luanda e a entrada numa espécie de paraíso solar, recheado de boa música, gente bonita e uma gastronomia de bradar aos céus.

It may be the Ilha do Cabo's oldest restaurant, in Luanda, but the Tamariz doesn't show its age, having been refurbished last November, to reveal a modern, cosmopolitan, fun and welcoming self. Open for 34 years, the history of this restaurant and beach club, located at the beginning of Luanda's island and facing the Atlantic, has featured many different managements and an assortment of concepts. None of which have been as international and at the same time Angolan as this one. "We thought this concept was missing in Angola," explains Miguel Lopes, one of the faces behind Tamariz. A space, which, in his words, allows visitors to escape the rush of the city, and to enter a kind of sunny paradise, filled with good music, beautiful people and food to die for.

Adilson Damião e Reginaldo Branco assinam a cozinha do Tamariz, de forte cariz ocidental, mas com uma componente angolana inegável. O Bacalhau à Tamariz é uma das especialidades da casa, mas imperdível é também o Peito de Pato do Mato com Musseline de Cenoura e, nas sobremesas, o Brownie de Chocolate com Sorvete de Maracujá. Isto se a opção for tomar uma refeição completa, porque se acordar tarde e com vontade de estar calmamente à beira-mar, então o ideal talvez seja optar por uma refeição mais leve, como uma salada, degustada na esplanada em frente à praia, ou então no jango, a estrutura tipicamente angolana que embeleza o espaço *buffet* do Tamariz. Em dias de sol, que não faltam pela capital angolana, o cenário perfeito completa-se com um *cocktail* ao final da tarde e com um copo de vinho a acompanhar as refeições – de referir que a garrafeira do Tamariz é uma das suas mais-valias, graças às dezenas de referências, que incluem vinhos portugueses, franceses, australianos, sul-africanos e chilenos, todos climatizados a 16ºC e à vista.

Adilson Damião and Reginaldo Branco are the creative forces behind the food at the Tamariz, with major western influences, joined by a clear Angolan presence. Tamariz Style Codfish is one of the house specialities, but equally as tempting is the Wild Duck Bread with Carrot Mousseline, and for dessert, the Chocolate Brownie with Passion Fruit Sorbet. These are great ideas for a full meal, but if you're late to rise and feel like spending some lazy moments by the sea, the ideal would perhaps be to go for a lighter meal, such as a salad, enjoyed on the beachfront terrace, or perhaps in the 'jango', the typically Angolan structure embellishing the buffet area of the Tamariz. When the sun shines, which is very often in the Angolan capital, the perfect setting is complemented by a early evening cocktail and with a glass of wine to accompany your meal – the Tamariz wine cellar, more importantly, is one of its greatest assets, thanks to dozens of different wines, including representatives from Portugal, France, Australia, South Africa, and Chile, all chilled to 16ºC and on display.

Mosaico de espaços distintos harmonizados por elementos de decoração que se completam (o jango africano e a decoração mediterrânica da esplanada, a fazer lembrar as escarpas de Capri ou de Santorini, combinam na perfeição), o que sobressai neste Tamariz é a sua atmosfera descontraída. É comum conviverem ao domingo famílias inteiras com grupos de amigos que aproveitam o sol nos cadeirões do espaço *beach club*, uns vestidos mais a rigor, outros em biquini, como se de uma casa de amigos se tratasse. Aos domingos à tarde, o ambiente é ainda mais animado com a Sunset Party, uma festa temática com um DJ, que começa às 16h00 e se estende até à hora de jantar, com todos a dançar na zona do *beach club* e a apreciar o pôr-do-sol único de Luanda.

A patchwork of different spaces harmonised by decorative elements that add the final touch (the African 'jango' and the Mediterranean decoration on the terrace, recalling the cliffs of Capri or Santorini, combine to perfection) what stands out in Tamariz is its relaxed atmosphere. On Sundays entire families and groups of friends come together to make the most of the sun in the large chairs in the beach club area, some dressed a bit smarter, others in bikinis, as if at a friend's house. On Sunday afternoons, the atmosphere is bit more lively with the Sunset Party, a themed party with DJ, beginning at 4pm and continuing until dinner, with everyone dancing in the beach club area and enjoying Luanda's unique sunset.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Opinião gourmet de Marta Azevedo *The gourmet opinion*

Criativa, com conhecimento e visão privilegiada, Marta Azevedo promove o sentido de estilo de vida e bem-estar através do desenvolvimento de marcas de nicho em diversos mercados. | *Creative, with exceptional knowledge and vision, Marta Azevedo promotes the meaning of lifestyle and well being through the development of niche brands in various markets.*

Cap Ferret

O sal da água fria, a areia dourada e fina, tal massa *sablé* entre os meus dedos, as dunas entre o mar e o pinhal, a bicicleta e a estrada que me vão levar. Sinto a brisa do Atlântico e o sol a queimar-me a pele. Nem as alpargatas me apetecem, gosto de sentir o calor da terra pelos meus pés.

Cap Ferret, uma série de cabanas 'Tchanquees', é considerada a capital das ostras.

As ostras da Baía de Arcachon têm diferentes texturas e sabores, dependendo da origem ostrícola de onde vêm, e estão entre as melhores do mundo.

A variedade *gravette*, rara e muito apreciada, plana e de formato circular, é encontrada em estado selvagem. As *japonaises*, de formato alongado, são as mais cultivadas. As peixarias locais mostram estes moluscos e variadíssimas outras delícias do mundo marinho, e oferecem os limões.

Respiro os odores frescos e leves. Em pleno ar livre, num ambiente natural, abrem-me as ostras uma a uma.

Na mesma estrada em que encontro antiquários e *delicatessens* fabulosos (delicioso o assado da *Boutique Hédiard*) – paro para comprar queijos aos produtores locais – encontra-se também *foie gras* e *confit*, que orgulhosamente convidam a ser degustados em família.

Bordéus, a mais famosa região produtora de vinhos de França, está muito próxima. Situa-se no estuário de Gironda, na confluência dos rios Garonne e Dordogne. Na margem esquerda: *Médoc*, reconhecida pelos *Bordeaux* clássicos, como *Châteaux Margaux* e *Château Latour*, e *Sauternes*. Na margem direita: os vinhos de *Saint-Émilion* e do *Pomerol*, como o *Pétrus*.

Observo calmamente o céu coral e a linha que os vinhedos desenham no horizonte, enquanto desfruto de um *canelé*. De bordas caneladas devido às formas de cobre onde cozem, esses pequenos bolinhos caramelizados e aromatizados com baunilha e rum, macios por dentro e crocantes por fora, são conhecidos como os doces de Bordéus. As claras de ovo eram usadas no tratamento das vinhas, para prevenir os ataques de pragas, e, diz-se, que as gemas eram usadas para os *canelés*.

The salt of the cold water, the fine, golden sand, this sandy mass between my toes, the dunes between the sea and the pine grove, the bike and the road that take me there. I feel the Atlantic breeze and the sun burning my skin. I don't even feel like wearing espadrilles, preferring the warmth of the earth direct on my feet.

Cap Ferret, a series of wooden huts on precarious stilts, is considered the oyster capital.

The oysters of the Bay of Arcachon have different textures and flavours, depending on their oyster farming origins, and are amongst the best in the world.

The rare and highly prized gravette *variety, flat and circular in appearance, is found in the wild. The* japonaises*, with their elongated form, are farmed the most. Local fishmongers display these molluscs and an array of other delights from the marine world, providing the lemons for free.*

On the same street that I find antique dealers and fabulous delicatessens (the roast from the Boutique Hédiard *is delicious) – I stop to buy cheeses from local farmers -, you can also find* foie gras *and* confit*, which proudly ask to be eaten in the company of family.*

Bordeaux, France's best know wine region is very close by. It stands on the estuary of the Gironde, where the Garonne and Dordogne meet. On the left bank: Médoc, recognised for its classic Bordeaux, including Château Margaux, Château Latour, and Sauternes. On the right bank, the wines of Saint-Émilion and of the Pomerol, such as Pétrus.

I calmly watch the coral sky and the line drawn by the vineyards on the horizon, while I enjoy a canelé*. With their rounded grooves, thanks to the copper tins in which they bake, these little caramelised pastries, flavoured with vanilla and rum, soft in the middle and crusty on the outside, are a speciality of Bordeaux. Egg whites were used in treating vines, to prevent disease, while, it is said, the yolks were used to make* canelé *cakes.*

Sublimes Deleites
Sublime Delights

Prunier | Celebrar o Mar

Foi em 1872 que começou a história da Prunier… Depois de trabalhar num bistrô parisiense onde descobriu o vinho e as ostras, Alfred Prunier decidiu abrir na capital francesa, juntamente com a sua mulher, um restaurante especializado nas «pérolas do mar». Nascia assim a *Maison* Prunier.

Com o passar dos tempos e das gerações, a frescura dos melhores peixes, marisco e frutos do mar foi invadindo o menu da Prunier, rendendo-se à exclusividade e sabor únicos do seu próprio caviar francês, uma verdadeira iguaria.

Prunier | Celebrating the Sea

The history of Prunier began back in 1872... Having worked in a Parisian bistro, where he discovered wine and oysters, Alfred Prunier decided to open a restaurant specialising in «sea pearls» in the French capital with his wife. Thus began the story of the Maison *Prunier.*

As time has passed, and the generations, the freshness of the finest fish, shellfish and seafood has packed the menu at Prunier, surrendering to the unique exclusivity and flavour of its own French caviar, a veritable delicacy.

É deste modo que «tudo o que vem do mar» é solenizado nos vários espaços que a Prunier possui na capital francesa. O Restaurante Prunier, localizado na avenida Victor Hugo, apresenta ementas especialmente dedicadas ao gosto particular de cada conhecedor dos melhores sabores marítimos. O cliente pode apreciar um creme de castanhas com caviar ou umas ostras apimentadas e recheadas com ovas na aprazível esplanada do restaurante. No piso térreo do Café Prunier, sito na praça De la Madeleine, a *boutique* oferece caviar fresco, o famoso salmão fumado Balik, entre outros produtos como ostras e caranguejos-reais. O bar e o salão do Café abrem também as suas portas para um sublime deleite de paladares marinhos, comprovando continuadamente a fama incontestável de um dos melhores caviares do mundo, o caviar Prunier.

This is how «everything that comes from the sea» is celebrated in the various venues owned by Prunier in the French capital. The Prunier Restaurant, stood on the Avenue Victor Hugo, presents menus especially dedicated to the particular taste of each connoisseur of the finest maritime flavours. Guests can enjoy Cream of Chestnut with Caviar, or some Spicy Roe Stuffed Oysters on the restaurant's pleasant terrace. On the ground floor of the Café Prunier, located in the Place de la Madeleine, the Prunier boutique offers fresh caviar and the famed Balik smoked salmon, among other products such as oysters and King Crabs. The Café's bar and lounge also open their doors to the sublime delight of marine cuisine, continually proving the undeniable fame of one of the finest caviars in the world – Prunier caviar.

www.prunier.com
Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Prunier

CORTESIA & TRADIÇÃO

No Coração de Luanda

Rua Joaquim Kapango, 83
Sagrada Família, Luanda - Angola

Tlf: (+244) 32 52 75 / 32 58 64 / 32 64 57
Fax: (+244) 32 46 68

www.loandahotel.com

Loanda Hotel

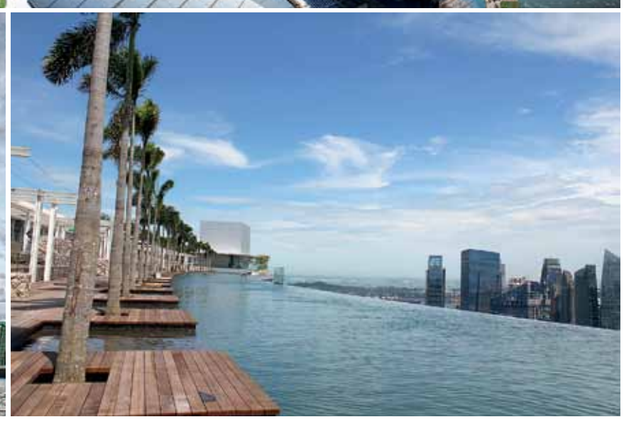
Marina Bay Sands

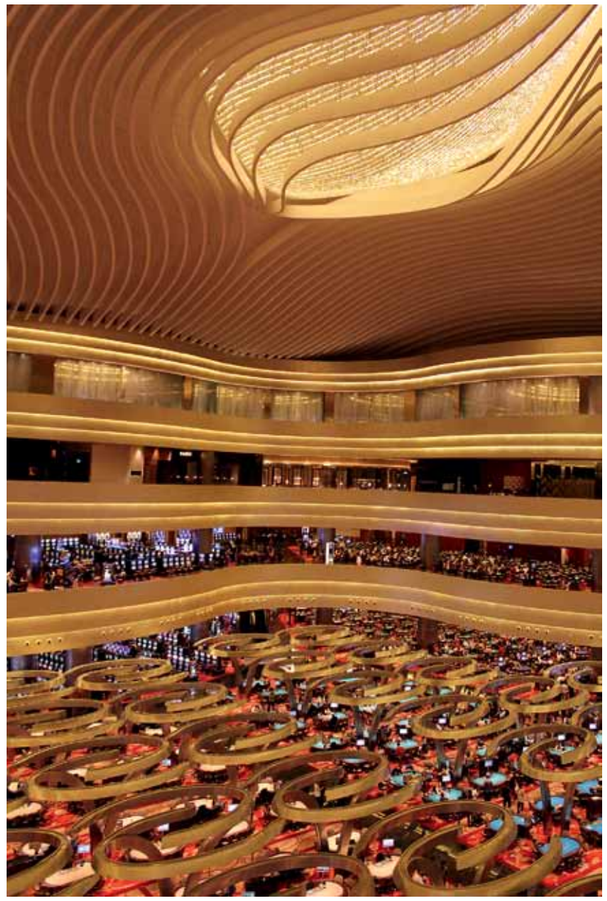
O MUNDO TODO EM SINGAPURA

The whole world in Singapore

Do alto das três torres futuristas com a maior piscina infinita do mundo, as vistas sobre a agitada Singapura são inacreditáveis. Como se a cidade estivesse de repente e literalmente aos nossos pés. No entanto, não é só lá em cima, no topo do Marina Bay Sands, que este *resort*, que congrega em si um dos maiores casinos da cidade-estado, impressiona. Todo o projecto, com assinatura do arquitecto israelense Moshe Safdie, foi pensado para surpreender.

O espanto começa nas dimensões do hotel: tem 2560 quartos e suítes, de dimensões generosas e decoração luxuosa, com vistas de mar ou sobre Singapura. O *resort* inclui um dos maiores casinos da cidade, com 15 mil metros quadrados, 13 jogos diferentes e 600 mesas de jogo. A gastronomia é outros dos pontos fortes do Marina Bay Sands, já que os visitantes têm à disposição sete restaurantes conduzidos por sete *Chefs* de cozinha de renome internacional, para que as opções à hora das refeições sejam sempre muitas e variadas.





From rooftops of the three futurist towers with the world's largest infinity pool, the views over busy Singapore are truly unbelievable – as if the city were suddenly and literally at your feet. *But the Marina Bay Sands Resort, home to one of the city-state's largest casinos, impresses in other ways and other places other than way up high on its rooftops. The entire project, with design by Israeli architect Moshe Safdie, has been created to astound.*

The amazement begins with the dimensions of the hotel: it has 2560 rooms and suites, of generous proportions and luxurious décor, *with views to the sea or over Singapore. The resort contains one of the city's largest casinos, with an area of 15,000 square metres, 13 different games and 600 gambling tables. Gastronomy is another highlight at Marina Bay Sands, with guests able to choose from seven restaurants headed by seven internationally renowned chefs, ensuring that meal options are as plentiful as they are varied.*

Para além disso, o *resort* tem ainda um dos melhores centros comerciais de Singapura, espectáculos da Brodway todas as noites (o *Rei Leão*, da Disney, está permanentemente em cartaz) e o ArtScience Museum, o primeiro museu do mundo de arte e ciência, desenhado em forma de flor de lótus, num gesto de boas-vindas aos visitantes.

Está quase tudo neste Marina Bay Sands. Quase não é necessário deixar os muros do resort para se poder usufruir de umas férias recheadas de entretenimento, cultura e *lifestyle*.

Besides this, the resort also has one of Singapore's best shopping centres; Broadway shows every night (Disney's Lion King *is permanently showing); and the ArtScience Museum, the first museum combining art and science, designed in the shape of a lotus flower, in a gesture of welcome for visitors.*

You'll find almost everything at Marina Bay Sands, meaning you won't have to leave the resort's limits to enjoy a holiday packed with entertainment, culture and lifestyle. | www.marinabaysands.com

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Marina Bay Sands

INTERIOR DESIGN
-BY-
Maria Raposo

Portugal | Angola | England
www.mariaraposo.com

Maria Raposo, Lda. | Estrada de Vale do Lobo, 45 | 8135-107 Almancil | Portugal
Tel: +351 918 615 146 | +351 918 615 249 | info@mariaraposo.com

Crystals CityCenter

CIDADE CRISTALINA

Crystalline City

No meio da já radiante Las Vegas Boulevard, a empresa MGM decidiu abrilhantar ainda mais a zona com o MGM Mirage Center. Uma "cidade" vertical que combina num único núcleo urbano 2700 residências particulares, dois *boutique* hotéis, um casino *resort*, de 61 andares, com quatro mil quartos.

Entre diversos arquitectos intervenientes neste grande projecto, concluído no final de 2009, Daniel Libeskind foi eleito para desenhar o novo espaço comercial, o Crystals CityCenter, a área comercial e de entretenimento, com cerca de 46 452 m², parte integrante do complexo Mirage Center.

A fachada metálica e vítrea anuncia que o Crystals CityCenter não é um tradicional centro comercial. No interior, os ângulos provocadoramente dramáticos propiciam extraordinárias clarabóias que funcionam como o pano de fundo a lojas de luxo e a restaurantes exclusivos.

2

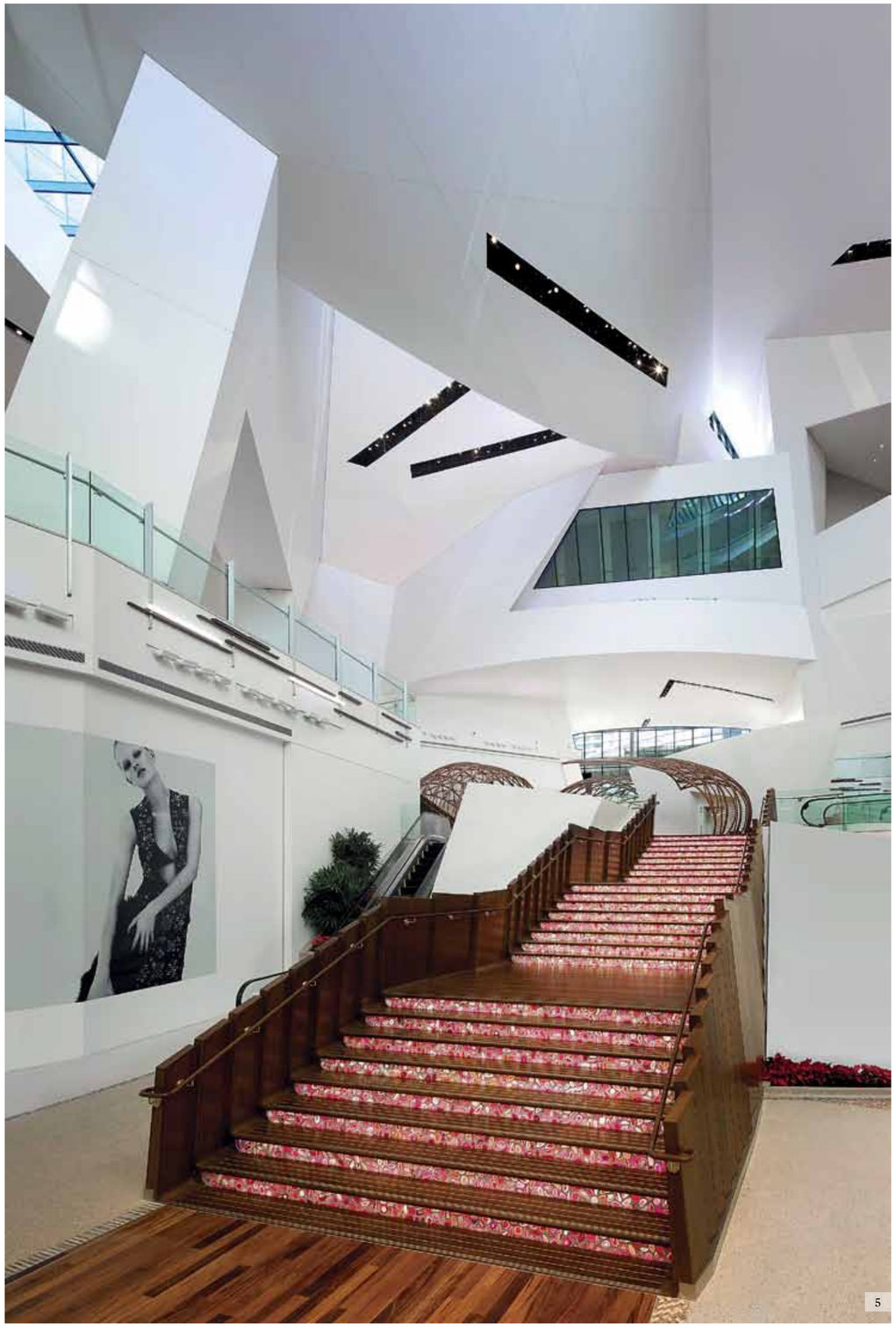
3

In the middle of the already sparkling Las Vegas Boulevard, the company MGM has decided to add further to the glitter with the MGM Mirage Center. A vertical "city" combining in a single urban centre 2700 private residences, two boutique hotels, and a resort casino developing over 61 floors with four thousand rooms.

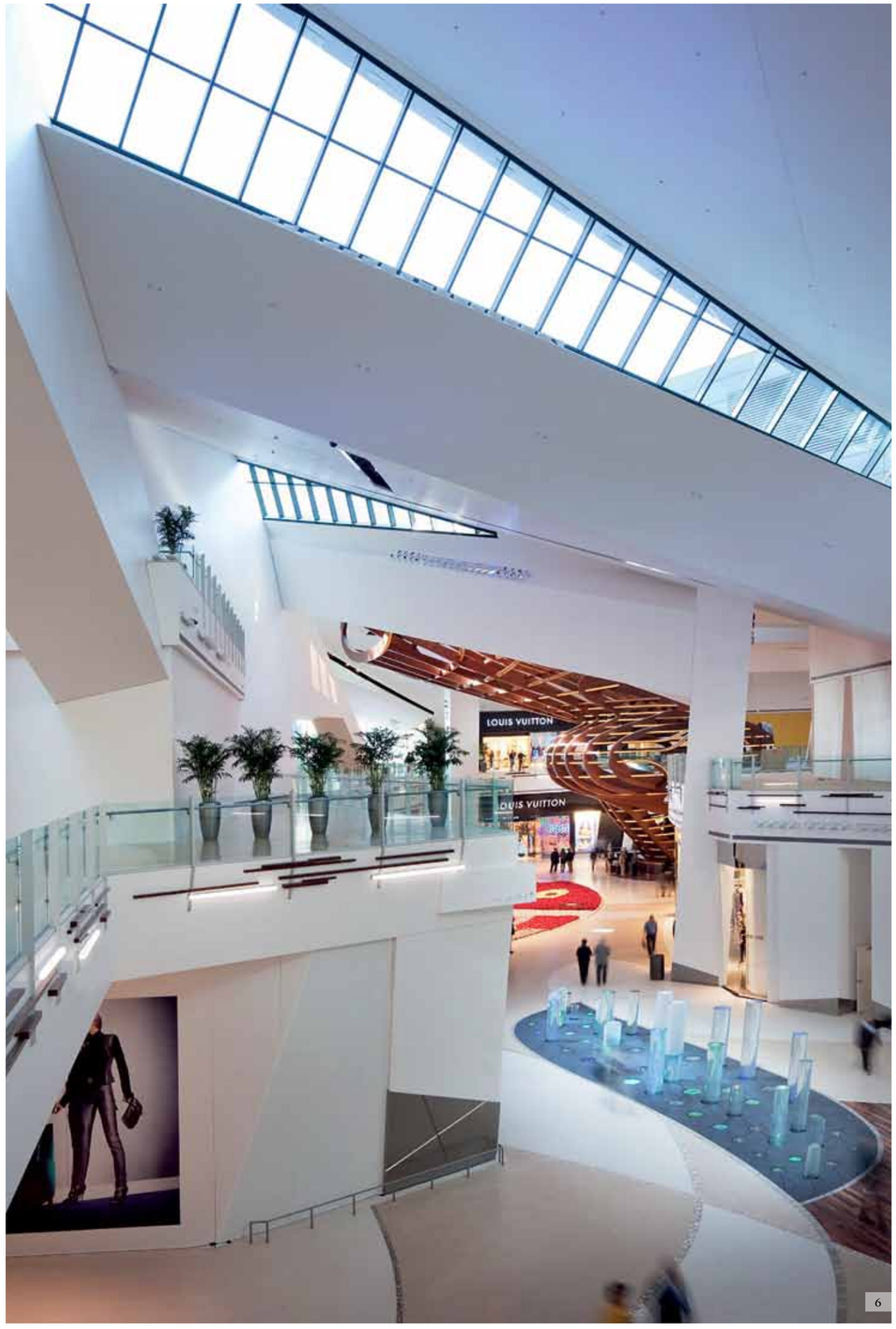
Among the many architects involved in this major project, completed at the end of 2009, Daniel Libeskind was chosen to design the new shopping space – Crystals CityCenter, the shopping and entertainment area covering some 500 thousand square feet, part of the Mirage Center complex.

The metal and glass façade proclaims that the Crystals CityCenter is not a traditional shopping centre. Inside the provocatively dramatic angles produce extraordinary skylights that work as a backdrop to the luxury shops and exclusive restaurants.

4



5



6

7

As áreas públicas de circulação são animadas com monumentais jogos de água na entrada, cafés e uma grande escadaria que leva à Casino Square.

Porém, a excepcionalidade do Crystals CityCenter reside também nas suas práticas e materiais ambientalmente conscientes. Em 2009, o empreendimento ganhou a certificação LEED Gold® Core& Shell tornando-se assim no maior centro comercial do mundo a receber semelhante reconhecimento do Green Building S. U. Council.

The public areas are brightened up with monumental water features in the entrance, cafés and a large stairway leading to Casino Square.

But the exceptionality of Crystals CityCenter also lies in its environmentally aware practices and materials. In 2009 the development was awarded LEED Gold® Core & Shell certification, thus making the world's largest shopping centre to receive this level of recognition from the U.S Green Building Council. | www.daniel-libeskind.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias por Photographs by: 1 ©Robert Polidori; 2, 3 ©Alexander Garvin; 4, 6 ©Scott Frances; 5, 7, 8 ©CityCenter Land LLC

8

A Opinião de Humberto Barbosa *Opinion*

Especialista em Nutrição e Longevidade | *Specialist in Nutrition and Longevity*
Fundador da Clínica do Tempo | *Founder of the Clínica do Tempo*

5 nutrientes que faltam aos homens

Em Fevereiro deste ano, o jornal *The Independent* noticiou um artigo publicado na edição inglesa da *Men's Health* que referia que 77% dos homens não estão a receber cinco nutrientes essenciais à saúde, devido a dieta desequilibrada e pobre em alimentos vegetais. Não se trata de um só estudo, mas da análise feita a diversos estudos, desde a publicação *Circulation* até ao *Journal of the American College of Nutrition*, passando por universidades como Boston, Tulane, Tufts, Texas at Arlington e a Medical University da Carolina do Sul.

Os nutrientes considerados mais deficientes na dieta masculina são a Vitamina D, magnésio, Vitamina B12, potássio e iodo. Um estudo publicado na *Circulation* refere que as pessoas com deficiência de vitamina D têm 80% mais possibilidades de sofrer um ataque de coração ou AVC, já que esta vitamina pode reduzir a inflamação nas artérias.

O estudo publicado no *Journal of the American College of Nutrition* foca-se no magnésio e indica que níveis baixos deste mineral podem aumentar os níveis sanguíneos de proteína C-reactiva, um marcador de doença cardíaca. Um exame da Medical University da Carolina do Sul explica que os homens só consomem cerca de 80% dos 400 mg diários aconselhados de magnésio.

Quanto à vitamina B12, o guardião da nossa matéria cinzenta, o nosso cérebro, um estudo inglês diz que as pessoas mais velhas com os níveis mais baixos desta vitamina perdem volume cerebral a uma velocidade maior no espaço de tempo de cinco anos, do que aqueles com os níveis mais altos de B12. Os medicamentos anti-ácidos e a metformina para a diabetes são dois culpados por esta deficiência.

O potássio, por sua vez, ajuda as células a usar a glicose como energia, e sem este nutriente essencial o nosso coração não podia bater, os nossos músculos não podiam contrair-se e o nosso cérebro não funcionaria bem. Segundo as sondagens, os homens jovens consomem apenas 60 a 70% da dose diária recomendada… nada que o abacate, a banana e as batatas não possam solucionar.

Por fim, o iodo, que pode ser encontrado no sal iodado, ou até no simples iogurte, leite e ovos. O iodo é importante para a glândula tiróide e a sua falta pode até fazer com que ganhe peso e se sinta cansado.

5 nutrients men lack

In February of this year The Independent *newspaper printed an article published in the UK edition of* Men's Health *magazine, which states that 77% of men are not consuming five nutrients essential to good health, due to an unbalanced diet poor in vegetables. This is not a single study, rather an analysis made of several studies, including those made by* Circulation *magazine, the* Journal of the American College of Nutrition*, and by universities such as Boston, Tulane, Tufts, Texas at Arlington, and South Carolina Medical University.*

The nutrients deemed to be most lacking in the male diet are vitamin D, magnesium, vitamin B12, potassium and iodine. A study published in Circulation *magazine reveals that people with vitamin D deficiency have 80% more chance of suffering a heart attack or a stroke, as this vitamin can reduce arterial inflammation. The study published in the* Journal of the American College of Nutrition *focuses on magnesium and indicates that low levels of this mineral can increase blood levels of C-reactive protein, a marker for cardiovascular disease. A study made by South Carolina Medical University explains that men only consume about 80% of the 400 mg recommended daily intake of magnesium.*

As to vitamin B12, so important for our grey matter, our brain, a British study says that older people with low levels of this vitamin lose cerebral volume at a greater speed, in a time period of five years, than those with higher levers of B12. Antacid medication and metformin for diabetes are two causes behind this deficiency.

Potassium, for its part, helps cells to use glucose as energy, and without this essential nutrient our heart cannot beat, our muscles cannot be contracted and our brain does not function well. According to surveys, young men consume just 60 to 70 percent of the recommended daily intake...nothing that an avocado, bananas and potatoes can't solve.

Finally, iodine, which can be found in iodised salt or also in plain yoghurt, milk and eggs. Iodine is important for the thyroid gland and a lack of iodine can also lead to weight gain and fatigue.

www.clinicadotempo.pt | Parede: +351 21 458 85 00 | Lisbon: +351 21 316 32 00

Molteni & C

Traços Orientais
Oriental Inspiration

O conforto acima de tudo, mas a elegância e modernidade também não são esquecidas nas poltronas *Tight*. Desenhadas por Nicola Gallizia para a Molteni & C, os assentos adoptam formas inspiradas na linguagem do Origami, revestindo-se em pele ou tecido que logo contrasta e ressalta da base, com um contorno subtil, porém marcante.

Comfort in particular, but also elegance and modernity are an integral part of Tight *armchairs. Designed by Nicola Gallizia for Molteni & C, the chairs present shapes inspired by the language of origami, and are upholstered in leather or fabric, contrasting with the base, with its subtle yet striking form. | www.molteni.it*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Molteni & C

Philips

A Luz do Momento
Light of the Moment

Para abrilhantar cada ocasião com a luminosidade mais apropriada, a Philips concebeu a linha *LivingAmbiance*. Através de um telecomando intuitivo, pode regular-se a intensidade ou alterar a cor das luzes, individualmente ou em conjunto. Candeeiros de mesa, de pé e tecto que envolvem os espaços numa gama infinita de tons conjugados com a porção certa de luz branca.

To brighten up every occasion with the most befitting lighting, Philips has created the LivingAmbiance *range. The intensity and colour of the lights can be changed individually or as a whole through an intuitive remote control. Table, floor and ceiling lamps that envelope spaces in an endless array of colours, joined by just the right amount of white light. | www.livingambiance.philips.com*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Philips

Skyline Design®
Luxo no Exterior
Outdoor Luxury

Mobiliário esplêndido para o máximo conforto e desfrute dos ambientes exteriores é o princípio que rege a Skyline Design®. O carácter e requinte de cada colecção são garantidos em peças fabricadas pela perícia de artesãos indianos aliada aos mais recentes materiais. A linha ***Jamaica*** é prova de uma excelência única, com uma vasta gama de soluções para o jardim ou para a área da piscina, onde a frescura e conforto de sofás, poltronas, mesas de apoio, bancos, espreguiçadeiras e dosséis brancos predominam.

Splendid furniture for the height in comfort and enjoyment of exterior settings – this is the principle governing Skyline Design®. The character and refinement of each collection are guaranteed in pieces expertly crafted by Indian artisans, combined with the very latest in materials. The Jamaica *range is proof of a unique excellence, with a vast series of solutions for the garden or for the pool area, where the freshness and comfort of white sofas, armchairs, side tables, benches, sun loungers and canopied daybeds predominate. | www.sky-linedesign.com*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Skyline

Murano Resort

O PARAÍSO TORNOU-SE ENCARNADO

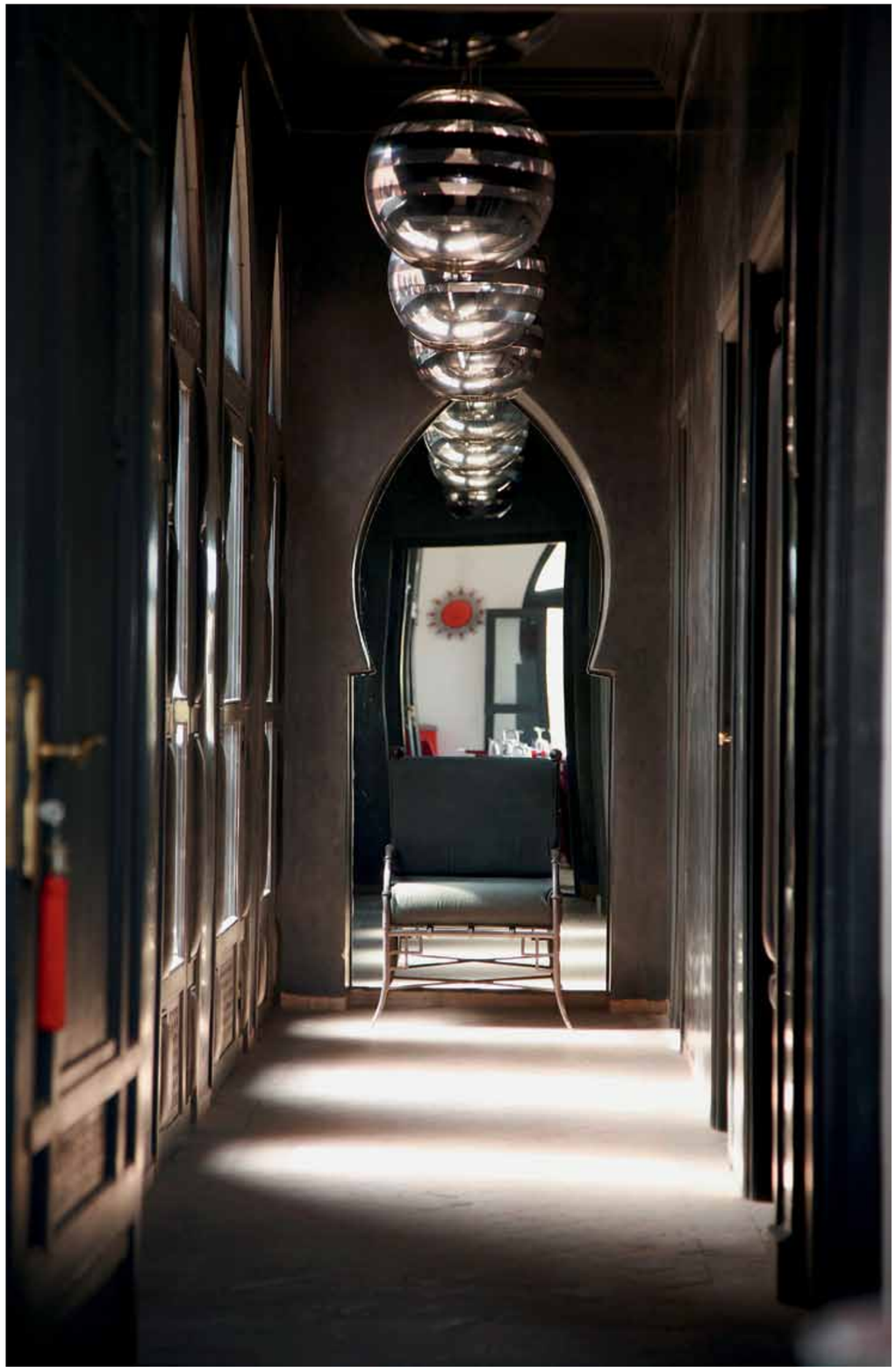
Paradise Turned Red

Marrakech, Morocco's famous labyrinthine Red City, boasted this name long before the Murano Resort reached it. But the name now takes on new meaning with this hotel with its highlight swimming pool, lined with red tiles, which at sunset melts into the sky of the same typically African colour, creating a beautiful, dreamlike atmosphere.

Marraquexe, a cidade colorida e labiríntica de Marrocos, já era chamada de vermelha antes de nascer o Murano Resort. Contudo, o nome ganha agora mais sentido com este hotel que tem o seu *ex-líbris* na piscina de telhas encarnadas que ao pôr-do-sol se funde com o céu da mesma cor, tipicamente africano, criando uma atmosfera bela e onírica.

Localizado na parte Nordesde da cidade marroquina, o Murano Resort é uma varanda para a majestosa Cordilheira do Atlas e para o deserto marroquino. Situa-se, portanto, entre mundos e ele próprio é um mundo à parte, um óasis a poucos minutos da agitação da cidade. Aos seus imensos jardins, juntam-se cinco *villas*, 24 suítes com lareira e terraço, três piscinas privadas, a inesquecível piscina vermelha com sofás brancos e encarnados que convidam à placidez, um bar e um restaurante, que oferecem um serviço de elevada qualidade durante 24 horas.

Located in the northeast part of the city, the Murano Resort is a veranda overlooking the majestic Atlas Mountains and the Moroccan desert. Located thus between different worlds, the resort is in itself a world apart, an oasis just a few minutes from the hustle and bustle of the city. Its vast gardens are joined by five villas, 24 suites with open fireplaces and private terraces, three private pools and the unforgettable red pool with its white and red loungers, perfect for relaxing, as well as a bar and a restaurant, providing quality 24-hour service.



É possível apreciar os menus de sabores inesquecíveis no *riad* principal do *resort*, onde se localiza o restaurante, mas também no terraço e na piscina vermelha. Isto é verdade especialmente aos domingos quando acontece a festa de jardim, que inclui um *brunch*, que pode ser servido no restaurante, nos terraços, no jardim ou na picina cor de sangue.

A perfeição deste Murano Resort não é um simples golpe de sorte. Resulta da experiência adquirida em Paris num hotel da mesma cadeia. Para Marrocos, os responsáveis trouxeram o requinte e a modernidade do hotel Murano da capital francesa, mas acrescentaram-lhe a autenticidade e a tradição marroquinas, num local que desmente a teoria de que o paraíso tem de ser azul.

You can sample menus overflowing with memorable flavours in the resort's main riad, *which houses the restaurant, and on the red pool terrace. This is particularly true on Sundays when the garden party includes a brunch, which can be served in the restaurant, on the terraces, in the garden or in the ruby pool.*

The perfection accomplished in this Murano Resort is no stroke of luck. It results from the experience acquired in Paris in a hotel of the same chain. The chain has brought the refinement and modernity of the Murano hotel in the French capital to Morocco, adding Moroccan authenticity and tradition, in a place that contradicts the theory that paradise has to be blue | www.muranoresort.com

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Murano Hotels & Resorts

HOTEL CASCAIS
Mirage
HEALTH & SPA

AQUI DAMOS FORMA AOS SEUS SONHOS
HERE WE GIVE SHAPE TO YOUR DREAMS

Os melhores momentos não se esquecem... Pense em um lugar especial para um momento especial. O Hotel Cascais Miragem é esse local. Em uma atmosfera de requinte, com uma vista deslumbrante sobre o Atlântico, é o local perfeito para a sua viagem de férias ou de negocios. Com 192 quartos, incluindo 11 suites à sua escolha, 18 salas de reuniões e congressos, 2 bares e 2 restaurantes, lojas, Health &Spa e um serviço capaz de satisfazer as mais exigentes expectativas. O Hotel Cascais Miragem é um mundo à parte.

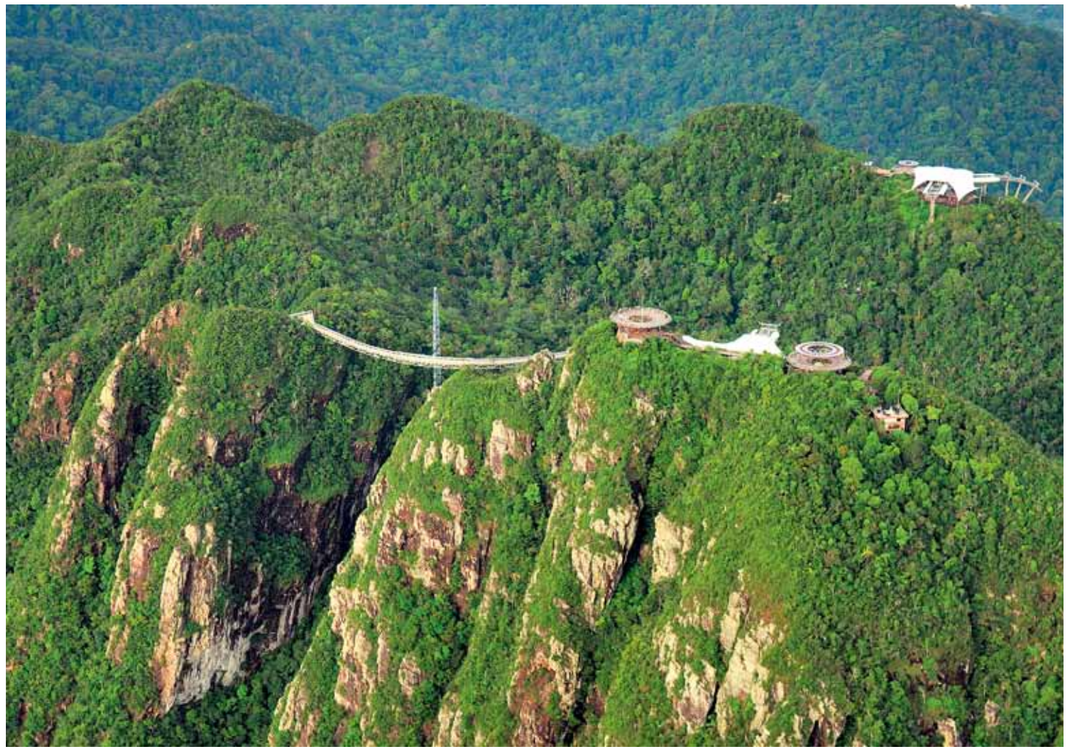
Best moments are never forgotten. Think of a special place for a special moment. Hotel Cascais Miragem is that place. In a luxurious ambience, with breathtaking views over the Atlantic Ocean, it is the perfect place for either business or pleasure. With 192 rooms, including 11 suites, 2 restaurants and 2 bars, health & spa, 18 meeting rooms and a service of excellence able to exceed the highest expectations. Hotel Cascais Miragem is a world apart.

www.cascaismirage.com

HOTEL CASCAIS MIRAGEM
Av. Marginal nº8554, 2754-536 Cascais | Tel. (+351) 210 060 600 | Fax (+351) 210 060 601

Malásia
Unidade na Diversidade

Unity through Diversity



É preciso conhecer para amar e conhecer a Malásia é ter a certeza de um amor arrebatador. Malaios, indianos, chineses e muitos outros grupos étnicos vivem em harmonia e conferem a este país, já de si copioso em paisagens extasiantes, um multiculturalismo que se concretiza na rica gastronomia, no colorido de centenas de festivais anuais, nos costumes e crenças tão díspares. Mas é a diferença que os une em paz e que os torna um povo afectuoso, descontraído, que gosta de celebrar a vida.

Companhias como a Lufthansa, a Thai e a British Airways voam diariamente para a capital da Malásia. Por isso despeça-se da rotina e voe para este éden terrestre.

You need to know something to love it and knowing Malaysia is to be certain of overwhelming love. Malays, Indians, Chinese and many other ethnic groups live in harmony and bring to this country, already abundant in exciting landscapes, a multiculturalism that can be experienced in its rich gastronomy, in the colour of hundreds of annual festivals, and in an array of customs and beliefs. But it is this difference that unites them in peace and that turns them into a friendly, relaxed people, which loves to celebrate life.

Airlines such as Lufthansa, Thai and British Airways fly daily to the Malaysian capital. So say goodbye to everyday routine and fly to this Eden on earth.

Da moderna e cosmopolita Kuala Lumpur à cidade histórica de Malaca (onde os vestígios lusitanos abundam, embora a Língua de Camões esteja moribunda); das plantações de chá das terras altas de Cameron às paisagens deslumbrantes da parte malaia do Bornéu, a Malásia tem um pouco de tudo. E, claro, as ilhas de Mabul e Sipadan são um paraíso para mergulhadores de todo o mundo, onde é possível conhecer alguns dos mais espectaculares locais de mergulho de todo o sudeste asiático. Já as ilhas Perhentian, situadas na costa oeste, são famosas pelas suas belíssimas praias de areia branca. Na menor das ilhas, a Perhentian Kecil, respira-se um ambiente jovem e descontraído, propício a viajantes independentes. Na Perhentian Besar, existe tranquilidade e luxo, sendo refúgio de famílias em busca de descanso.

From the modern and cosmopolitan Kuala Lumpur to the historic city of Malaca (where Portuguese remains abound, despite the demise of the Portuguese language); from the tea plantations in the Cameron Highlands to the stunning landscape of the Malaysian part of Borneo, Malaysia has a little of everything. And, of course, the islands of Mabul and Sipadan are a haven for divers from all around the globe, offering one of the Southeast Asia's most spectacular diving sites. The Perhentian Islands, located off the west coast, are famed for their beautiful white sandy beaches. The smaller of the islands, Perhentian Kecil, enjoys a young and relaxed atmosphere, ideal for backpackers. On Perhentian Besar you find tranquillity and luxury, making the perfect retreat for families in need of relaxation.

Geograficamente a Malásia é tão diversa como a sua cultura. É um território federal dividido em 13 estados e três territórios federais, separados em duas regiões distintas, a Malásia Peninsular e a Malásia Oriental, ao norte da ilha de Bornéu. O relevo malasiano é formado por planícies e regiões montanhosas. Dois dos picos mais altos do sudeste asiático estão localizados na Malásia. Magníficas cavernas e cascatas podem ser encontradas nas suas montanhas.

A capital e maior cidade do país fica no interior, a 30 km do estreito de Malaca. Kuala Lumpur é um grande centro de actividades culturais, destacando-se o Museu Nacional, que oferece colecções de diversas artes. Mas há muitos outros locais de interesse turístico: os enormes Jardins do Lago; o Mercado Central; o Olho da Malásia (roda panorâmica gigante); a Mesquita Nacional que serve de mausoléu para os líderes malaios; uma magnífica estação de caminhos-de-ferro vitoriana;

Malaysia is as diverse geographically as it is culturally. Malaysia is a federation made up of 13 states and three federal territories, split into two different regions: Peninsular Malaysia and East Malaysia on the island of Borneo. Malaysia's geography splits into plains and mountainous regions. Two of Southeast Asia's highest peaks can be found in Malaysia. Magnificent caves and waterfalls can also be found in its mountains.

The nation's capital is found inland, 30 km from the Strait of Malaca. Kulala Lumpur is a major centre for cultural activities, including the National Museum, with its varied art collections. But there are plenty other places of tourist interest: the enormous Lake Gardens; the Central Market; the 'Eye on Malaysia' Ferris wheel; the National Mosque, which serves as a mausoleum for Malayan leaders; a magnificent Victorian railway station; the Parliament; the National Monument (Tugu Negara), which pays tribute to those who died in the struggle for independence; and the Istana Negara (official royal residence), amongst many others.

o Parlamento; o Monumento Nacional (Tugu Negara), que homenageia os que morreram nas lutas pela independência; e a Istana Negara (residência oficial dos reis), entre muitos outros. O passado e o presente convivem em harmonia tal que a mesma cidade tem uma floresta milenar dentro dos seus limites e, simultaneamente, possui os edifícios que até há bem pouco tempo eram os mais altos do mundo: as Torres Petronas, que constituem uma visão verdadeiramente assombrosa.

Há muitos motivos para que uma viagem de sonho valha a pena. Mas podemos resumi-los: para umas férias perfeitas, cheias de surpresas, culturas ecléticas e belezas naturais, a hora é agora e o lugar é a Malásia.

Past and present rub shoulders harmoniously, to the extent that the city even contains an ancient forest within its limits, and at the same time has buildings, which until very recently, were the tallest in the world: the Petronas Towers, producing a simply stunning vision.

There are many reasons validating such a dream trip. But we can break them down to the essential for you: a perfect holiday packed with surprises, assorted cultures and natural beauties. The time is now and the place is Malaysia.

www.tourismmalaysia.gov.my

Texto de Tex by Maria Amélia Pires | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Tourism Malaysia

DESCUBRA-NOS NO facebook.

PESO CERTO
SEM PASSAR FOME NEM CORRER 10 KM

Na Clínica do Tempo®, com o Programa de Reeducação Alimentar e Comportamental, para perder o excesso de gordura localizada e atingir o peso certo não necessita de passar fome nem de correr 10 km por dia.

Liposhaper® Max, a 1ª "Lipoaspiração" realmente não-invasiva, permite num curto espaço de tempo atingir o equilíbrio, o bem-estar e a boa forma que tanto ambiciona.
SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO

clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

MAIS DE 26.000 PESSOAS TRATADAS COM SUCESSO NA CLÍNICA DO TEMPO® COM ESTA TECNOLOGIA
PAREDE • LISBOA • PORTO CALL CENTER (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt www.clinicadotempo.pt
ESTE TRATAMENTO É EXCLUSIVO DA CLÍNICA DO TEMPO®

Brighton

Entre o mar e o campo

Between the sea and the countryside

Vibrante, colorida, divertida e livre. Assim se descreve Brighton, a cidade do Sul do Reino Unido, que começou por ser uma vila piscatória e que com a chegada do príncipe regente George IV, no século XIX, se transformou numa das mais interessantes cidades do país.

O Palácio Real, no centro da cidade, é um dos cartões-de-visita de Brighton. Foi entre os anos de 1815 e 1822 e pelas mãos de John Nash que o edifício adquiriu a espectacularidade e o exotismo que tem hoje. A regência de George IV investiu também na requalificação de diversas praças no centro da cidade e na construção de magníficas igrejas de traço vitoriano. Mas Brighton não é uma cidade apenas de monumentos. Deitada à beira-mar, os seus areais brancos e extensos atraem os habitantes locais, assim como pessoas de toda a Bretanha. À noite, o local ganha mais vida graças à famosa Ponte Pier, onde fica o Bairro de Artistas de Brighton, com diversas ofertas na área da gastronomia e do lazer.

A espreitar toda a animação estão os arredores da cidade, pontilhados de campos e espaços verdes. Recheada de plantas, animais e toda a espécie de vida selvagem, a zona de Sussex é o lugar ideal para quem aprecia caminhadas e passeios de bicicleta. O complemento perfeito a umas férias de cidade.

Vibrant, colourful, fun and free. These words aptly describe Brighton, the city on England's southern coastline, which started life as a fishing village and then, with the arrival of the Prince Regent, George IV, in the 19th century, was transformed into one of the country's most interesting cities.

The Royal Pavilion, in the city centre, is one of Brighton's most striking landmarks. Architect John Nash endowed the building with its spectacular and exotic appearance between the years 1815 and 1822. The Prince Regent also invested in the redevelopment of many squares in the city and in the construction of many 'Victorian' style churches. But Brighton is much more than a city of monuments.

Overlooking the English Channel, the city's stretches of pebble beaches attract locals and people from all over Britain. Just behind the beachfront area, The Lanes, Brighton's maze of historic alleyways, is not only a shopping haven, but also a hotspot for all manner of gastronomic, entertainment and artistic pursuits.

Looking over all this action, the city merges out into fields and green spaces. A haven for plants and wildlife, the Sussex countryside is the ideal place for walking and bike rides – the perfect complement to a city break.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by www.visitbrighton.com

SextoSentido
Villas&Golfe®

ALICE CABRAL

O crescimento do turismo em Benguela tem um rosto feminino

The female face of growth of tourism in Benguelao

É professora de História e Arqueologia e é também uma das principais responsáveis pelo crescimento de cerca de 300% do turismo em Benguela, nos últimos anos. Ainda assim, Alice Cabral, directora provincial da Hotelaria e Turismo de Benguela, afirma que há ainda muito por fazer: desde logo, um maior envolvimento da sociedade civil para que a província ganhe mais infraestruturas turísticas; mas também a facilitação dos vistos de entrada em Angola para que Benguela e as suas inúmeras potencialidades atraiam turistas internacionais em busca de lazer e descanso.

She is a teacher of history and archaeology and is also one of the driving forces behind the growth of some 300% in tourism in Benguela in recent years. Nevertheless, Alice Cabral, regional director of Benguela Hotel Industry and Tourism, believes there is still much to do: from the outset, a greater involvement of civil society to bring more tourist facilities to the province; but also the easing of tourist visas for Angola so that Benguela and its many possibilities can attract international tourists looking for leisure and relaxation.

De 2002 até agora houve um crescimento no turismo de 300%. A que se deve?

Foi feito um grande investimento por altura do CAN. Especialmente em 2009, as infraestruturas turísticas deram um grande salto. Em Benguela, tínhamos 62 unidades hoteleiras e no final de 2010 tínhamos já 125. Passámos de 1050 camas para 1920 camas. E o sector continua a crescer.

Mas ainda há muito por fazer porque 90% das unidades hoteleiras estão localizadas no Litorial. Queremos tentar levar os investidores para o Interior, o que não tem sido possível porque há um ciclo vicioso: os turistas não vão para o Interior porque não há infraestruturas, e os investidores não vão para lá porque não há turistas. Penso que quem tem de dar o primeiro passo é o Governo: o Ministério de Hotelaria e Turismo tem já previsto crir unidades hoteleiras de três estrelas em cada município.

O que é que os turistas procuram em Benguela?

Benguela é um local de turismo de praia e Sol, para os nacionais, e de negócios, para os estrangeiros. No entanto, Benguela tem muito mais potencial. Em termos de turismo histórico, tem uma riqueza enorme: existe o Museu de Arqueologia e uma escavação arqueológica, que atrai anualmente estudantes de Paris que vêm cá fazer investigação.

Onde é essa escavação?

Na Baía Farta. Temos, em termos de história, uma província com muitos monumentos históricos. Logo ali na

Between 2002 and today there has been a growth of 300% in tourism. What is this down to?

Major investments were made at the time of the African Cup. Especially in 2009, when tourist facilities were given a great boost. In Benguela, we had 62 hotel units and by the end of 2010 we had 125. We have gone from 1050 beds to 1920 beds. And the sector is continuing to grow.

But there is still much to do because 90% of the hotels are located on the coast. We want to encourage investment inland, which is something that has not been possible because there is a vicious circle: tourists don't go inland because there are no facilities, and investors don't go there because there are no tourists. I think that the government needs to make the first step: the Ministry for Hotels and Tourism has already announced the creation of three-star hotels in every municipality.

What are tourists looking for in Benguela?

Benguela is a beach and sun tourist destination, for Angolans, for business tourism and for foreigners. But Benguela has so much more potential. It has a great deal to offer in terms of historic tourism: there's the Archaeology Museum and an archaeological dig, which attracts students every year from Paris, who come here to do research.

Where is this site?

In Baia Farta. Talking of history, we have a province with many historical monuments. To start with we have St Peter's Fort in Catumbela and in Egipto Praia we have

> "Há muita coisa a fazer, mas as entidades públicas servem apenas como orientadores, porque a iniciativa tem que ser do sector privado, que nem sempre aparece."
>
> *"There are so many things to do, but public bodies only serve as guidance, because the initiative has to come from the private sector, which isn't always forthcoming."*

Catumbela temos o Forte de São Pedro, no Egipto Praia, o Forte de São Sebastião, estruturas que existem desde os anos de 1500. Temos também um turismo de pesca submarina, com corais lindíssimos, praticamente inexplorados.

E agora terão o empreendimento na Baía dos Elefantes, uma completa novidade.

Sim, vamos ver como corre. No dia em que fui ver a apresentação do projecto, pensei que está muito distante da cidade. E por enquanto ainda não temos esse tipo de turista que vem só com o objectivo de vir descansar. Talvez o caminho passe pela facilitação dos vistos de entrada no país, que ainda são complicados, para que passemos a ter esse tipo de turista, que vem cá para passar férias, e não apenas passar o fim-de-semana.

Está à frente do Turismo de Benguela desde 2008. Como está a ser a experiência?

Muito interessante. Já tive oportunidade de ir fazer uma formação à China de um mês sobre gestão de unidades hoteleiras para países em vias de desenvolvimento e aí realmente consegui ver o potencial do sector.

Há muita coisa a fazer, mas as entidades públicas servem apenas como orientadores, porque a iniciativa tem de ser do sector privado, que nem sempre aparece. Estive agora 15 dias em Moçambique a fazer um estudo sobre turismo comunitário, num financiamento da União Europeia, e vi que lá quem movimenta o turismo não é o Governo,

St Sebastian's Fort, structures that have existed since the 1500s. We also have underwater fishing tourism, with stunning, practically unexplored corals.

And now a novelty for the region, the Baía dos Elefantes development.

Yes, we'll see how it goes. On the day I went to see the project's presentation, I thought that it is very far from the city. And for the moment we don't yet have this kind of tourist, who comes with the sole objective of relaxing. Perhaps the right track, for us to have this kind of tourist, who comes here on holiday instead of just weekend breaks, lies in making entry visas to the country easier.

You have headed the Benguela Tourist Board since 2008. What has this experience been like?

Very interesting. I have already had the opportunity to attend a month-long course on hotel management for developing countries in China, and there I really managed to see the potential of the sector.

There are so many things to do, but public bodies only serve as guidance, because the initiative has to come from the private sector, which isn't always forthcoming. I was just in Mozambique for a fortnight, investigating community tourism, as part of a scheme financed by the European Union, and there I noticed that it's not the government pushing tourism, rather civil society: the association of hoteliers, the tourism and travel confederation...They go out in search

é a sociedade civil: a associação dos hoteleiros, a confederação de viagens de turismo… Eles vão buscar financiamento, não esperam pelo Governo. Aqui em Angola isso não existe, está toda a gente à espera do Governo.

O que fazia antes de vir para o turismo?
Sou professora de História. Nos últimos tempos tenho dado aulas de Arqueologia e Antropologia, porque fiz um mestrado de Antropologia na Universidade Técnica de Lisboa. Continuo a dar aulas, mas a partir de 1997 fui chamada pelo anterior Governador para ser assessora do seu gabinete para a área social. E desde então fui sempre fazendo as duas coisas.

Continua, portanto, a dar aulas.
Sim, dar aulas é a minha vida, não consigo ficar sem dar aulas. A formação está-me no sangue.

A mulher que está ligada ao planeamento do turismo e da hotelaria de Benguela também viaja ou fica-se só pelo escritório?
Sim, viajo um pouco. Já estive na Suécia, em França, Moçambique, na China, no Brasil, na Namíbia. Portugal já é a nossa casa, não podemos viver sem ir a Portugal.

Gosta de viajar?
Sim, gosto. E sempre que viajo procuro saber mais sobre a área da Arqueologia e História. Apesar de, hoje em dia, com a televisão e Internet, uma pessoa ter tudo à mão.

> “Dar aulas é a minha vida, não consigo ficar sem dar aulas. A formação está-me no sangue.
>
> *I can't survive without teaching. Teaching is in my bloo.*”

of financial support; they don't wait for the government. Here in Angola, this sort of thing doesn't exist; everyone is waiting for the government.

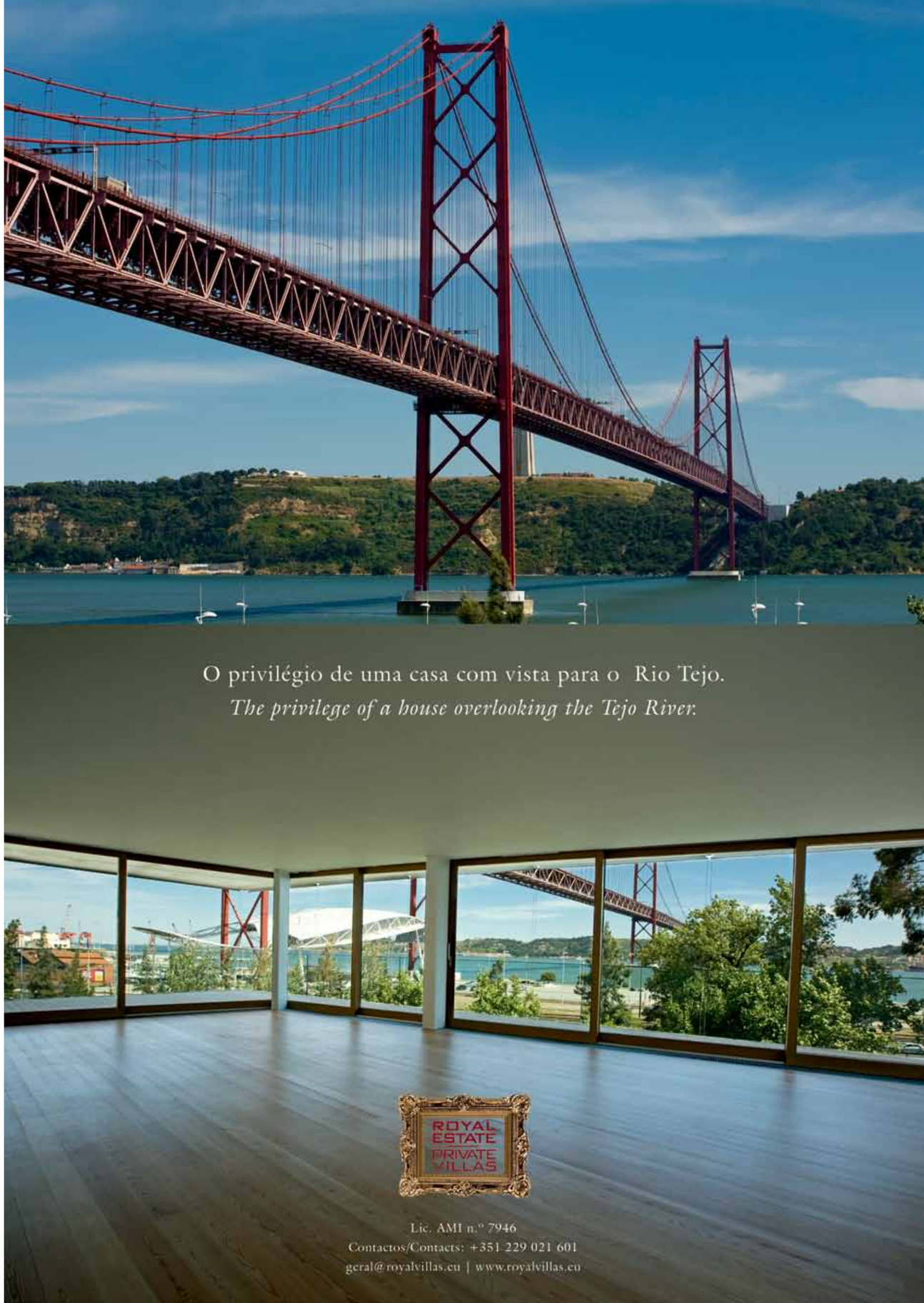
What did you do before tourism?
I am a teacher of history. Most recently I have given lessons in archaeology and anthropology, because I have a master's degree in Anthropology from Lisbon's Universidade Técnica. I still teach, but in 1997, I was asked by the last governor to be an assistant in his office, in social matters. Since then I have been doing both things.

You still teach then?
Yes, teaching is my life; I can't survive without teaching. Teaching is in my blood.

Does the woman involved in planning Benguela's tourism and hotel industry also travel, or is she tied to the office?
Yes, I travel a little. I have been to Switzerland, to France, to Mozambique, to China, to Brazil, and to Namibia. Portugal is our home now; we cannot live without going to Portugal.

Do you like travelling?
Yes I like it. And whenever I travel I try to find out more about the field of archaeology and history. Despite having everything at hand nowadays, what with television and the Internet.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira



ELIE SAAB

Pura Feminilidade

Pure Femininity

Do Líbano para Milão, Paris, todo o mundo… O olhar visionário e elegante do estilista Elie Saab revela-se em vestidos esvoaçantes, vibrantes e marcantes.

Dentro da linha de alta-costura, para a Primavera/Verão, Saab propõe um vestido preto em tule e renda totalmente bordada, distinto pela racha sinuosa e cintura subida. Para o pronto-a-vestir, sobressai um *jumpsuit* verde-oliva ou um longo vestido acinzentado, ambos com pronunciados decotes nas costas.

From the Lebanon to Milan, Paris, and the whole world... The visionary and elegant eye of fashion designer Elie Saab is revealed in strikingly vibrant flyaway dresses.

With the haute couture collection for spring/summer, Saab proposes a black dress in tulle and fully embroidered lace, distinct for its sinuous split and high waistline. An olive green jumpsuit is a memorable part of his prêt-à-porter collection, or a long grey dress, both with pronounced rear necklines. | www.eliesaab.com

CHRISTIAN LOUBOUTIN

Charme a seus Pés

Charmed Feet

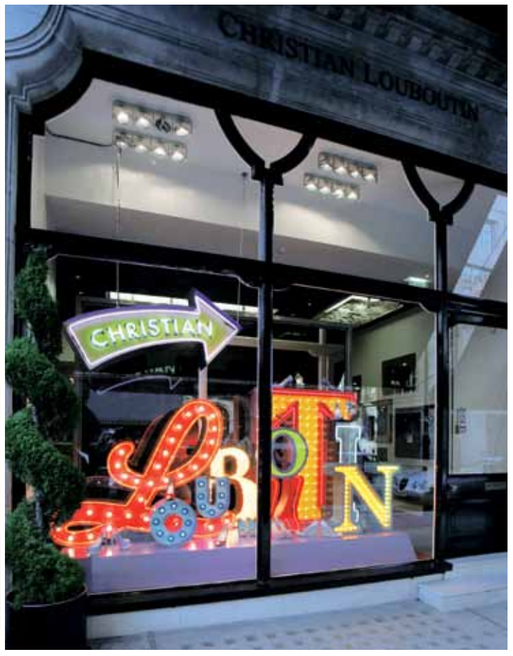
Solas vermelhas, saltos vertiginosos e brilhantes, com uma elegância ímpar… Os inconfundíveis sapatos Christian Louboutin sobressaem entre as letras vibrantes, cada uma com uma história diferente para contar, e que se combinam formando o nome da marca no escaparate da *boutique* em Mount Street, Londres.

O studioXAG esteve por detrás do *design* da montra da loja onde se pode ler «Christian Louboutin» em tons brilhantes, iluminados com diferentes cores néon que reflectem a beleza cintilante dos charmosos sapatos e malas Louboutin.

Red soles, vertiginous shiny heels, of unrivalled elegance... The unmistakable shoes of Christian Louboutin stand out between vibrant letters, each one with a different tale to tell, and which are combined to form the name of the brand on the window of the Mount Street boutique in London.

StudioXAG was behind the design of the shop's window display, where you can read «Christian Louboutin» in bright colours, lit with different neon colours that reflect the sparkling beauty of the charming Louboutin shoes and bags. | www.studioxag.com | www.christianlouboutin.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Susie Rea



REDE OFICIAL FERRARI

O seu caminho para a exclusividade.

A entrada no *Universo Ferrari*, adquirindo um modelo novo ou usado, está agora mais perto de si. Na Rede Oficial oferecemos-lhe a oportunidade de disfrutar, graças aos nossos eventos únicos, os serviços mais especializados e o máximo profissionalismo. Viver a experiência de visitar a fábrica, apreciar os GPs no Ferrari F1 Club, beneficiar da garantia *POWER* até 10 anos ou ter acesso ao nosso único curso de condução oficial – o famoso *Corso Pilota* -, são só algumas das inúmeras e exclusivas possibilidades que só a Rede Oficial lhe pode proporcionar.

CONCESSIONÁRIO OFICIAL FERRARI E MASERATI

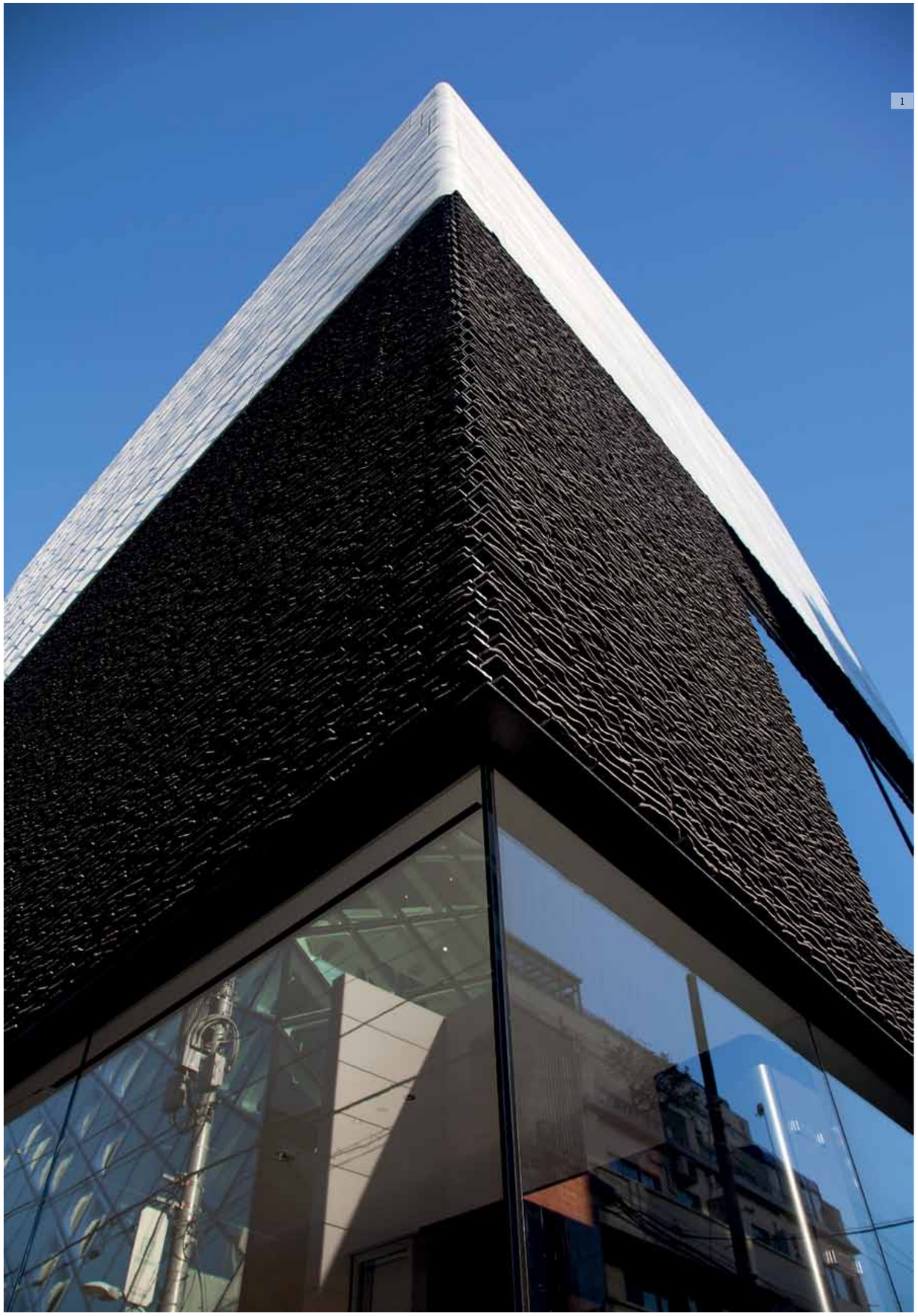
Santogal i

LISBOA
Rua Artilharia Um, 105 – 105 A
1070-012 Lisboa
Tel: 00351 210430740
email: posantos@santogal.pt

PORTO
Rua da Boavista, 880
4050-106 Porto
Tel: 00351 210430880
email: pmrozeira@santogal.pt

www.ferrari.com

Ferrari



MARC JACOBS AOYAMA

Atraente Plurimaterialidade

Attractive Palette of Materials

Perseguindo uma estética visual única, a formalidade cubicamente sedutora da nova loja *flagship* Marc Jacobs Aoyama sobressai na tradicional zona comercial da cidade de Tóquio.

Os 260 m² do espaço perfazem-se ao longo de três andares, distinguidos por uma materialidade completamente díspar, mas propositadamente concertada pelo gabinete Stephan Jaklitsch Architects (SJA).

A primeira secção cúbica, o *"Void"*, é completamente marcada por uma transparência vítrea visualmente aberta para a rua. O revestimento em granito Zimbabwe estende-se pela calçada defronte do edifício, proporcionando um fio condutor e convidativo entre a loja e o exterior. Neste piso térreo concentra-se a colecção de acessórios, bolsas, óculos e sapatos com a assinatura Marc Jacobs. Por seu turno, a linha masculina resguarda-se numa área mais exígua, a cave, dividindo o espaço com o armazém.

Com grande enfoque, a colecção de senhora Marc Jacobs ocupa todo o primeiro andar, o *"Rock"*, um cubo revestido por folheados estriados de terracota. Pautado pelo preto e branco, o piso colora-se com a vivacidade inerente aos dois enormes aquários presentes no local.

"Lantern" é o último cubo empilhado cujas placas de alumínio perfurado, quando iluminadas, proporcionam um ambiente acolhedor, funcionando como o farol silencioso da Marc Jacobs Aoyama.

Inaugurada em Dezembro de 2010, a aparência atraente e materialmente distinta da nova loja do *designer* norte-americano já ganhou o Prémio de Excelência do *American Institute of Architecture*.

Following unique visual aesthetics, the cubically seductive layout of the new flagship Marc Jacobs Aoyama, stands out in the traditional shopping district of the city of Tokyo.

The 260 square metres develop over the three floors, distinguished by a diverse materiality, purposely chosen by Stephan Jaklitsch Architects (SJA).

The street-level "void" *of the first cubic section is marked by its transparency, visually opening up to the outdoors. Zimbabwe granite flooring extends to the pavement fronting the building, providing a connecting thread of invitation between the shop and the outside world. On this ground floor we find the Marc Jacobs accessories, bags, sunglasses and shoe collection. The men's clothing range is kept in a smaller area, in the basement, with this space split with the storeroom.*

The major focus goes to the Marc Jacobs women's collection, occupying the entire first floor, the "rock" *area, decorated with striated terracotta tiles. With a black and white palette, the floor is coloured by the vivacity of the two large aquariums present.*

The last section, the "lantern", a piled up cube with perforate aluminium sheets producing a welcoming setting when lit, like the silent lighthouse of Marc Jacobs Aoyama.

Opened in December 2010, the attractive and materially distinctive appearance of the new shop of the North American designed has already received an award of excellence from the American Institute of Architects. | www.marjacobs.com | www.sjaklitsch.com

Texto de Text by Patrícia Ramoss | Fotografias de Photographs by: 1, 2, 5 ©Liao Yuseng; 3, 4, 6 ©Nacasa Partners Photography

FÁTIMA LOPES

"Sou incapaz de desenhar roupa que não seja feminina"

"I'm incapable of designing clothes that aren't feminine"

É a criadora de moda portuguesa mais internacional. Desfila há 13 anos na Semana de Moda de Paris, começou já o seu processo de internacionalização, mas nem por isso abdica do que a tornou famosa: o seu traço. Fátima Lopes continua a desenhar toda a sua roupa sozinha. Fá-lo fechada no seu escritório, prefencialmente à noite, a ouvir a sua música. O resultado são peças elegantes e muito femininas, porque Fátima Lopes, a menina que cresceu no Funchal e que veio para a capital à procura de um sonho, é incapaz de desenhar roupa que não favoreça o corpo da mulher.

She has won over Paris, New York and São Paulo and, in Lisbon, she was a pioneer in cutting edge fashion, with the first clothing store to bring the British style of clothing to the country. She has rubbed shoulders with Jean Paul Gaultier and Yohji Yamamoto and built up an empire with nothing to match it at the time. Three decades down the line she continues tirelessly on her journey, taking on national and international catwalks with enviable determination. She confesses, however, that she still has much to learn. Three decades down the line she continues tirelessly on her journey, taking on national and international catwalks with enviable determination. She confesses, however, that she still has much to learn.

Como é sua a colecção Primavera/Verão?
O tema da colecção é Dunas. É uma colecção com cores alegres. Trabalhei os rosas, os azuis, os vermelhos, o preto, o branco e alguns padrões.

Abriu em Novembro uma loja em Angola. Tenciona abrir lojas em outros países?
Com certeza que sim. Não posso adiantar onde, mas tenho o sonho de levar a marca ao mundo inteiro.

Estamos na sua loja no Bairro Alto, que é também o seu ateliê. É aqui que começa o processo criativo?
É na minha sala fechada, sozinha, com a minha música e de preferência à noite. Durante o dia, isto é uma agência de modelos, é um entra e sai de manequins.

Quando começa a desenhar, já sabe como ficará a peça?
Às vezes não. Nesta colecção de Verão o tema foram as Dunas porque eu tinha estado no Dubai, fiz muitos passeios pelo deserto. Depois fui para o Algarve em Agosto, de modo que foi areia a mais. [risos] Essa areia toda fez-me pensar no tema da ondulação. Depois é transformar a ideia em roupa que seja elegante e feminina - sou incapaz de desenhar uma coisa que não seja feminina.

Só veste o que desenha?
Só.

What's your Spring/Summer collection like?
The theme of the collection is Dunes. It is a collection with bright colours. I've worked with pinks, blues, reds, black, white and a few patterns.

You opened a store in Angola in November. Do you plan to open stores in other countries?
Most definitely. I can't tell you where, but I have the dream to take the label around the entire globe.

We're in your Bairro Alto store, which is also your studio. Is this where the creative process begins?
That's in my locked room, alone, with my music playing and preferably at night. During the day, this is a model agency, with models coming and going.

When you begin designing do you know how the piece will look?
Sometimes not. In this summer collection the theme was Dunes because I had been to Dubai and had many trips into the desert. Then I went to the Algarve in August, so even more sand [laughter]. All this sand made me think about the theme of undulation. Then it's about transforming the idea into clothes that are elegant and feminine – I am incapable of designing something that isn't feminine.

Do you only wear what you design?
Yes.

E é só a Fátima que desenha?
Só, nunca tive nenhum departamento criativo.

Só confia em si?
Enquanto eu puder, a roupa vai ter a minha identidade. Obviamente que era mais fácil se eu tivesse um departamento criativo, quase toda a gente tem, e as pessoas não são menos por isso. Mas eu estou habituada assim.

O seu interesse pela moda começou no Funchal, onde nasceu, por não haver por lá roupa de que gostasse...
Sim, começou por aí. O não haver fazia com que eu fosse obrigada a fazer, a desenhar, desde miúda.

Portanto, é uma autodidacta?
Sim, não tenho nenhuma formação de moda. A maior parte dos grandes nomes da minha geração, como o Jean Paul Gaultier, não tem formação. Os cursos de moda são recentes.

É apenas necessária a vocação que traz desde criança?
Todos nós nascemos com um dom, o meu é o da moda. Se eu não tivesse nascido com este dom, não haveria curso que me fosse ensinar a ser criativa. Não acho que a formação faça mal, mas a mim não me fez falta. Na minha altura já havia cursos de moda, eu ponderei fazê-los, mas ia perder tempo; entrei directamente no mercado. Abri uma loja multimarcas, andei por Paris, Milão e Londres durante dois anos.

Desde o início da sua carreira até ao primeiro desfile em Paris passaram apenas seis anos. Como se consegue uma ascensão tão rápida?
Se calhar tive um bocadinho de sorte, se calhar era um bocadinho diferente - em Paris as pessoas são respeitadas se forem diferentes. Felizmente fui respeitada desde o primeiro dia.

And is Fátima the only designer?
I am; I've never had a creative department.

Do you only have faith in yourself?
As long as I can, the clothes will always have my identity. Obviously it would be easier if I have a creative department, almost everyone does, and people are no less for this. But this is what I am used to.

Your interest in fashion began in Funchal, where you were born, as you couldn't find any clothes you liked there...
Yes, it began there. The lack of clothing forced me to make and design clothes from a young age.

So you're self taught?
Yes, I have no training in fashion. The majority of major names from my generation, such as Jean Paul Gaultier, have no training. Fashion courses are something recent.

Do you just need the vocation you've had since childhood?
We are all born with a gift; mine is for fashion. If I hadn't been born with this gift, no course could ever have taught be to be creative. I don't think that studying is bad, but personally I never missed it. At my time there were already fashion courses and I could have enrolled in them, but I would have been wasting time; I went straight into the market. I opened a multi-label shop and went around Paris, Milan and London for two years.

The gap between starting your career and showing in Paris was just six years. How did you rise so quickly through the ranks?
Maybe I was a little bit lucky, maybe I was a little different – in Paris people are respected if they are different. Fortunately I was respected from the outset.

> Acho que seria uma mais-valia se os criadores e a indústria dessem as mãos de uma forma sólida, era bom para todos e até para o país

> *I think it would help if designers and the industry made an effort to join forces; it would be good for everyone and also for the country*

Sente-se mais respeitada em Paris do que em Portugal?

Não posso abrir a boca para falar mal dos portugueses, porque felizmente a maior parte é muito simpática comigo. Em Paris, sempre fui respeitada. Lá sou conhecida por uma elite da moda e o facto de eu fazer parte da Semana oficial da Moda abre muitas portas. Em Paris desfila o mundo inteiro e eu tenho a sorte de fazer parte desse conjunto de 91 criadores do mundo inteiro.

É motivo de orgulho?

Não gosto de pensar nisso. Isto é a minha vida, faz parte. São duas vezes por ano, a responsabilidade é muito grande e a consciência de que não posso falhar também. Estou sempre à prova ao lado dos melhores do mundo.

Sente-se uma das melhores do mundo?

Não vou dar uma de José Mourinho [risos]. Tenho uma empresa portuguesa pequenina e estou a desfilar ao lado dos melhores do mundo. Isso não me faz sentir a melhor do mundo, mas faz-me sentir que consigo estar ali ao lado.

Como vê a moda nacional?

Temos bons criadores, mas pouca ligação entre os criadores e a indústria. Acho que seria uma mais-valia se os criadores e a indústria dessem as mãos de uma forma sólida, era bom para todos e até para o país.

O que faz para se manter em forma?

Trabalho muito. [risos] Tenho muitos cuidados com a alimentação. Deixei de gostar de doces, não como fritos nem gorduras. Faço alguma ginástica e algumas massagens.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias por Photographs by Pedro Vilela | Croquis gentilmete cedidos por Croquis kindly given by Fátima Lopes

Do you feel more respected in Paris than in Portugal?

I cannot say anything bad about the Portuguese, because luckily the majority are very kind to me. In Paris I have always been respected. I am known there by a fashion elite and the fact that I am part of the official Fashion Week opens many doors. The whole world shows in Paris and I am lucky to be part of this group of 91 designers from around the globe.

Is that something to be proud about?

I don't like to think about it. This is my life; it's part of it. It's twice a year and the responsibility it very great, as is the knowledge that I cannot fail. I am up against the very best in the world.

Do you feel like one the best in the world?

I'm not going to do a José Mourinho [laughter]. I have a small Portuguese company and I am showing alongside the best in the world. This doesn't make me feel I am the best in the world, but it makes me feel that I manage to be right beside them.

What are your thoughts on Portuguese fashion?

We have good designers, but little interaction between designers and the industry. I think it would help if designers and the industry made an effort to join forces; it would be good for everyone and also for the country.

How do you keep in shape?

I work a lot [laughter]. I watch what I eat. I've stopped liking sweets; I don't eat fried food or fatty dishes. I do a little gym work and massages.

*Olfacto**Smell***
BULGARI

Mon Jasmin Noir transporta todo o luxo e magnitude das jóias Bulgari para uma fragrância dedicada a uma mulher jovem e sedutora, portadora de um inigualável espírito vivaz. O novo perfume interpreta o jasmim negro, uma flor imaginária que relembra a versatilidade de notas olfactivas que o jasmim pode exalar: suave ao amanhecer, mais quente ao meio do dia e profundamente sensual à noite.
A feminilidade de *Mon Jasmin Noir* ultima-se numa embalagem de linhas delicadamente arredondadas, envoltas numa sofisticada fita de organza preta que eleva o perfume a uma autêntica jóia.

Mon Jasmin Noir *brings all the luxury and grandeur of Bulgari jewellery to a fragrance dedicated to a young and seductive woman, endowed with a uniquely vigorous spirit. The new perfume interprets the black jasmine, an imaginary flower that recalls the versatility of the scent jasmine can emit: gentle at dawn; warmer at midday; and deeply sensual at night.*
The femininity of Mon Jasmin Noir *is completed in packaging of delicately rounded lines, wrapped in a sophisticated black organza ribbon, lifting the perfume to the realms of true jewel.*

www.bulgari.com

FiveSenses

*Audição**Hearing***
CHRISTIAN DIOR

Pela primeira vez um telemóvel combina harmonicamente tecnologia e estética. *Dior White Mother-of-Pearl* é uma obra-prima sublimada por 538 diamantes e 39 peças de madrepérola em fundo branco. O telemóvel Dior, em conjunto com *My Dior*, o mais pequeno telemóvel do mundo, marca um novo gesto de sedução e de beleza auditiva.

For the first time a mobile telephone harmoniously combines technology and aesthetics. Dior White Mother-of-Pearl *is a masterpiece made all the more sublime by 538 diamonds and 39 pieces of mother-of-pearl on a white background. The Dior mobile phone, together with* My Dior, *the world's smallest mobile phone, marks a new direction in audio seduction and beauty.*

www.modelabs.com

*Visão**Sight***
GIRARD-PERREGAUX

Numa pura homenagem às mulheres, Girard-Perregaux reapresenta o *Vintage 1945* com um toque moderno e original. O novo relógio possui um mostrador rectangular em ouro rosa, incrustado com 70 diamantes. O reinterpretado *Vintage 1945* garante o *glamour*, mas também a funcionalidade, estando, contudo, limitado a apenas 50 exemplares.

In a pure tribute to women, Girard-Perregaux once again presents the Vintage 1945 *with a modern and original touch. The new watch features a rectangular face in pink gold incrusted with 70 diamonds. The reinterpreted* Vintage 1945 *ensures glamour and at the same time functionality, but is limited to just 50 units.*

www.girard-perregaux.ch

TactoTouch
GIVENCHY

Uma Primavera e Verão repletos de cores vivas e texturas refrescantes é ordem da nova colecção de maquilhagem 2011 *Naïvement Couture* da Givenghy. A escolher entre a edição limitada: um fantástico batom laranja picante, o *Rouge Interdit – Candide Tangerine Nº 50*, o *Gloss Interdit – Candide Tangerine Nº 30* e o verniz *Vernis Please – Candide Peach Nº173*.

A spring and summer packed with bright colours and refreshing textures is the order of the new 2011 Naïvement Couture *makeup collection from Givenchy. Take your pick from the limited edition: a fantastic spicy orange lipstick,* Rouge Interdit – Candide Tangerine No. 50*; the* Gloss Interdit – Candide Tangerine No. 30*; and the nail varnish* Vernis Please – Candide Peach No. 173.

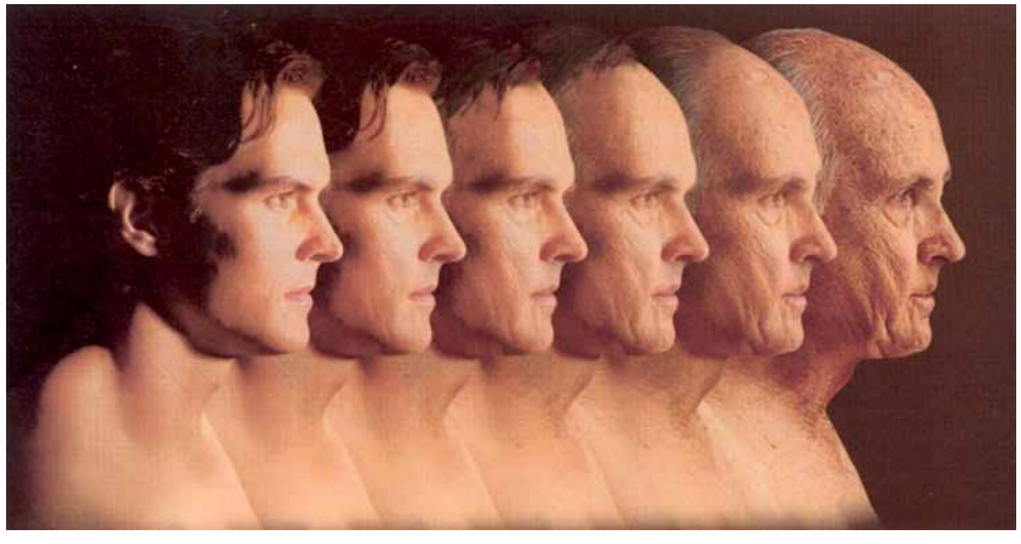
www.parfumsgivenchy.com

PaladarTaste
NESPRESSO

Para acompanhar um delicioso e aromático café Nespresso, a marca anuncia o novo *cupcake* de café *Ristretto Origin India* com cobertura de mascarpone e aguardente vínica. Um voluptuosa tentação criada pelo *Chef* Paulo Fernandes e que utiliza um dos *Grand Crus* mais apreciados pelos amantes da Nespresso: o *Ristretto*.

To accompany a deliciously aromatic Nespresso coffee, the brand announces the new Ristretto Origin India *coffee cupcake with mascarpone and brandy frosting. Devilishly tempting, this creation from* Chef *Paulo Fernandes uses one of the most popular of Nespresso* Grand Cru *coffees: the* Ristretto.

www.nespresso.com



As idades da alimentação no masculino

Conforme vamos envelhecendo, as nossas necessidades vão-se alterando, e isto não é válido apenas para os gostos, os sonhos, as atividades lúdicas e os amores, mas também em termos nutricionais. A alimentação que fazemos deve adequar-se à nossa idade e às diferentes necessidades do nosso organismo, quer de calorias quer de nutrientes, para um cuidado específico do nosso cérebro, músculos e ossos.

Na casa dos 20 anos, além de uma vida profissional intensa, onde é preciso dar provas do que valemos para podermos progredir, há também grande solicitação social, com saídas noturnas e encontros de amigos. Por incrível que pareça, é por volta dos 27 anos que acontecem os episódios de grandes depressões, provavelmente fruto do acumular do stresse, derivado do peso do convívio social e de longas horas de trabalho. Simultaneamente, e também fazendo parte da causa das depressões e desajustes emocionais e afectivos, existe uma má alimentação, com excesso de açúcar e alimentos processados, de consumo dito rápido, más gorduras e muitas calorias, sem a ingestão suficiente de vitaminas e minerais. Todos sabemos que o equilíbrio do nosso organismo é feito pela quantidade correta de vitaminas e minerais, e que isso interfere na nossa própria capacidade cerebral, de raciocínio e de resposta ao stresse.

A década dos 20 é quando as hormonas de construção dos músculos atingem o seu pico, mas é também a última hipótese de fabricar osso novo, pois quando chegar aos 30 o esqueleto vai estar totalmente terminado. Uma dieta pobre impede que consiga fazer ambas coisas: criar músculo e osso. Da mesma forma, comer mal aumenta o risco de aumentar o peso, diminuir a saúde e ficar deprimido. Nesta década da vida, troque a *fast food* por comida saudável, incluindo na sua dieta as bagas vermelhas (morangos, framboesas, mirtilos e amoras), a linhaça, carnes de aves e muitos, mas muitos vegetais.

PUB
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

The Eating Ages of the Male Specimen

As you age your needs change and this is true not only of tastes, dreams, leisure activities and loves, but also in terms of food. What you eat should be appropriate for your age and the different needs of your body, whether calories or nutrients, to give your brain, muscles and bones the specific care they require.

During your 20s, besides a busy professional life, where you need to prove yourself if you want to succeed, there is also a major social element to consider, going out in the evenings and meeting up with friends. As incredible as it may seem, episodes of major depression can happen at around the age of 27, probably caused by the build-up of stress, caused by the burden of social life and long work hours. At the same time, and also representing a part of the cause for depressions and emotional problems, men can have a bad diet, with an excess of sugar and processed foods, so-called fast food, with bad fats and many calories and insufficient intake of vitamins and minerals. Everyone knows that your body's balance is achieved through the right amounts of vitamins and minerals, and that this interferes with your brain capacity, your capacity for reasoning and for coping with stress.

The 20s is when muscle building hormones reach their peak, but this is also your last chance to make new bone, as when you make it to your 30s, your skeleton is completed. A poor diet can prevent you from achieving both things: creating muscle and bone. Likewise, eating badly increases the risk of gaining weight, diminishing health and becoming depressed. During this decade of life, swap fast food for healthy food, and include berries (strawberries, raspberries, blueberries and blackberries), linseed, white meats and plenty of vegetables.

Depois dos 30 anos, o metabolismo que permitia queimar as calorias dos muitos disparates da alimentação, como doses reforçadas de hambúrgueres e batatas fritas, decresce à taxa de 1% a cada quatro anos. É perfeitamente possível o aumento de gordura corporal, mesmo que a balança ainda não acuse aumento de peso. De acordo com o *American Journal of Clinical Nutrition*, os cientistas descobriram que mesmo os homens que conseguiam manter o mesmo peso até aos 40 anos, ganhavam em média 1300 gramas de gordura por cada década, perdendo o mesmo peso em músculo.

A culpada é a testosterona, ou melhor, a sua diminuição, já que depois dos 30 anos os níveis desta hormona decaem até 1% por ano, o que torna mais difícil construir e manter o metabolismo de construção de músculo. Por outro lado, é também nesta faixa etária que a pressão arterial aumenta cerca de 4 pontos por década e começa a degeneração das articulações.

Na casa dos 30, coma peixe de água fria todas as semanas, como salmão, bacalhau, truta, atum, carapau ou sardinha. Os óleos benéficos destes peixes atrasam a degeneração das cartilagens e reduzem os fatores que causam inflamação. Inclua meia chávena de feijões, uma banana e uma mão cheia de passas de uva na alimentação diária, que irão aumentar o consumo de potássio. Também todos os dias, coma uma mão cheia de amêndoas, amendoins e nozes, excelentes fontes de arginina, um aminoácido que melhora a circulação do sangue. Coma brócolos e pimentos, cheios de vitamina C e E, dois nutrientes que combatem os radicais livres. E nas refeições em restaurantes prefira alimentos grelhados ou cozidos, acompanhados por vegetais.

Chegados aos fantásticos 40, apesar de ser uma idade de ouro, já muitos homens enfrentam a perda de cabelo, as rugas e o cabelo branco. Mas isso são apenas pormenores. Infelizmente, nesta altura cerca de 30% dos homens podem já ter cancro da próstata assintomático, de acordo com o Barbara Ann Karmanos Cancer Institute. É um cancro que já existe, mas que é quase indetetável e sem sintomas. A década dos 40, por muito que custe, pode ser rotulada como "a década da doença".

Até aos 44 anos os acidentes são a causa mais provável de morte, mas após os 45 as doenças de coração passam a ser a maior ameaça. Mas há outros problemas à espreita, como os melanomas, degeneração macular (a maior causa de cegueira) e a obesidade, principalmente a obesidade abdominal, a mais perigosa para a saúde cardiovascular.

Nesta fase, comece a usar um sistema de pontuação para a sua alimentação: 2 pontos para a salada, 3 pontos para um aperitivo, 2 para uma entrada, 4 para a sobremesa e 2 para uma bebida alcoólica. O segredo é não ultrapassar os 6 pontos, o que quer dizer que se quiser comer sobremesa só pode comer uma salada ou uma entrada. Junte duas batatas-doces ao seu menu semanal, ricas em beta-caroteno (que diminui o risco de cancro), e prefira o atum como fonte proteica, sem gordura saturada e rico em óleos ómega. Para o elevado risco de cancro da próstata, coma 3 castanhas do Pará (também chamadas do Brasil ou do Maranhão) por dia, que lhe fornecem 300 microgramas de selénio. Meia chávena de cogumelos também é outra opção, pois têm quase 20% da quantidade de selénio que deve ser ingerida diariamente. Coma duas doses de vegetais por dia, como espinafre, couves-de-bruxelas e brócolos. E todos os dias agarre numa mão cheia de passas de uva ou beba um pequeno copo de vinho tinto, para zelar pelo colesterol e pela saúde das artérias.

PUB
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

After you reach 30 your metabolism that allowed you to burn the calories of many eating blunders, such as oversized portions of burgers and chips, declines at a rate of 1% for every four years. An increase in body fat is very possible, even when the scales don't show any actual increase in weight. According to the American Journal of Clinical Nutrition*, scientists have discovered that even men who manage to maintain the same weight up to the age of 40 gain on average 1300 grams of fat with every decade, losing the same amount in muscle.*

The cause for this is testosterone, or better put, its reduction, as from the age of 30 the levels of this hormone fall by up to 1% per year, making it more difficult to build and maintain the muscle construction metabolism. On the other hand, it is also during this age group that blood pressure increases by about four points per decade and joint degeneration begins.

In your 30s you should eat coldwater fish every week, such as salmon, codfish, trout, tuna, horse mackerel or sardines. The beneficial oils of these fish slow down cartilage degeneration and reduce factors that can cause inflammation. Include half a cup of beans, a banana and handful of raisins in your daily regime, to increase your potassium intake. Also, eat a handful of almonds, peanuts and walnuts, excellent sources of arginine, an amino acid that improves blood circulation. Eat broccoli and peppers, packed with vitamins C and E, two nutrients that fight free radicals. And when eating in restaurants, choose grilled or boiled meats, accompanied with vegetables.

When you reach your glorious 40s, despite this being a golden age, many men are already dealing with hair loss, wrinkles and greying hair. But these are just details. Unfortunately, at this age about 30% of men could already have asymptomatic prostate cancer, according to the Barbara Ann Karmanos Cancer Institute. This is a cancer that can already exist, but which is almost impossible to detect and symptom free. The 40s, as much as it hurts, can be labelled "the decade of illness".

Up until the age of 44 accidental death is the most probable cause of death, but after 45, heart disease becomes the greatest threat. But there are other problems to consider, such as melanomas, macular degeneration (the greatest cause of blindness) and obesity, and in particular abdominal obesity, the most dangerous for cardiovascular health.

In this phase, start using the points system in your diet: 2 points for a salad, 3 points for an aperitif, 2 for a starter, 4 for a dessert and 2 for an alcoholic drink. The secret lies is not going over the 6-point mark, which means if you want to eat a dessert you can only eat a salad or a starter. Add sweet potatoes to your weekly menu, rich in beta-carotene (reducing the risk of cancer), and favour tuna as a source of protein, without saturated fat and rich in omega oils. For the high risk of prostate cancer, eat three Brazil nuts a day, providing you with 300 micrograms of selenium. Half a cup of mushrooms is another option, as it has almost 20% of your daily selenium needs. Eat two servings of vegetables each day, such as spinach, Brussels sprouts and broccoli. And every day grab a handful of raisins or drink a glass of red wine to look after your cholesterol levels and the health of your arteries.

Quintessence

Villas&Golfe®

ROCKET III TOURING

Especialmente desenhada para fazer sem esforço extensas viagens, a motorizada *Rocket III Touring* é surpreendentemente ágil e segura. A Triumph contemplou este novo modelo com uma caixa de cinco velocidades, 106 cv de potência máxima às 6000 rpm, sistema de ABS e suspensão traseira e dianteira.
Atributos únicos que tornam a *Rocket III Touring* ideal para passeios de longa duração, premiando o máximo conforto para condutor e passageiro graças aos assentos almofadados e às bagageiras laterais que complementam o *look* desportivo e aventureiro em cima desta inimitável "duas rodas".

Especially designed for effort free long journeys, the Rocket III Touring *motorcycle is surprisingly agile and safe. Triumph gave this new model a five-speed gearbox, 105bhp maximum power at 6000 rpm, ABS brake system, and front and rear suspension.*
Unique features that make the Rocket III Touring *ideal for long rides, ensuring the maximum in rider and passenger comfort thanks to cushioned seating, hard panniers that complement the sporting and adventurous look of this inimitable two-wheeler.*

www.triumph.co.uk

TOM FORD 59 CARLOS

Os atributos dos mil exemplares da edição limitada *Tom Ford 59 Carlos* não se resumem às lentes de qualidade *high-tech* Carl Zeiss. A excepcionalidade dos óculos amplifica-se também pela sua forma metalizada de estilo *aviator*, conjugada com ouro rosa de 22 quilates. Além disso, cada lente é feita à mão e detém um apuro óptico extremamente avançado assente no revestimento de ouro anti-reflexo.
Cada uma das hastes do modelo *Tom Ford 59 Carlos* possui uma elegância rara através da placa metálica de ouro com a assinatura exclusiva da marca.
Um caixa de couro, com um mostruário, uma bolsa Tom Ford e um pano de limpeza complementam o carácter distinto deste conjunto de óculos de sol masculinos.

The features of the one thousand units of the limited edition Tom Ford 59 Carlos *go way beyond the high-tech quality Carl Zeiss lenses. The exceptional nature of these glasses is further highlighted by their aviator style metallic form, combined with 22-carat pink gold. Besides this, each lens is handcrafted and boasts highly advance optics thanks to the anti-reflective gold coating.*
Each of the frames for the Tom Ford 59 Carlos *models features a rare touch of elegance in the form of a gold metal plate featuring the exclusive signature of the brand.*
A leather case, with a display case, a Tom Ford bag and cleaning cloth complement the distinctive character of this men's sunglasses set.

www.tomford.com

EL PRIMERO STRATOS FLYBACK STRIKING 10TH

O novo relógio *Stratos Flyback Striking 10th* da Zenith possui um movimento excepcional ao vir equipado com o calibre *El Primero*, 25% mais rápido que a maioria dos calibres mecânicos, e com a função *flyback* que permite parar, voltar a zero e reiniciar o cronógrafo premindo um único botão. O azul, preto e cinzento que decoram os contadores ligam maravilhosamente com as versões em aço, em *Alchron* preto de alta resistência e duas variantes em *Alchron* preto e ouro.
Considerado o «relógio dos pilotos de caça», o *El Primero Stratos Flyback Striking 10th* é altamente resistente, infalível e rápido.

The new Stratos Flyback Striking 10th *watch from Zenith features an exceptional movement thanks to the* El Primero *calibre, which is 25% faster than the majority of mechanical calibres, and to the flyback function that allows it to stop, go back to zero and restart the chronograph with the touch of a button. The blue, black and grey decorating the counters connect marvellously with the version in steel, in high resistance black* Alchron *and two versions in black and gold* Alchron.
Considered the «watch of fighter pilots» El Primero Stratos Flyback Striking 10th *is highly resistant, infallible and quick.*

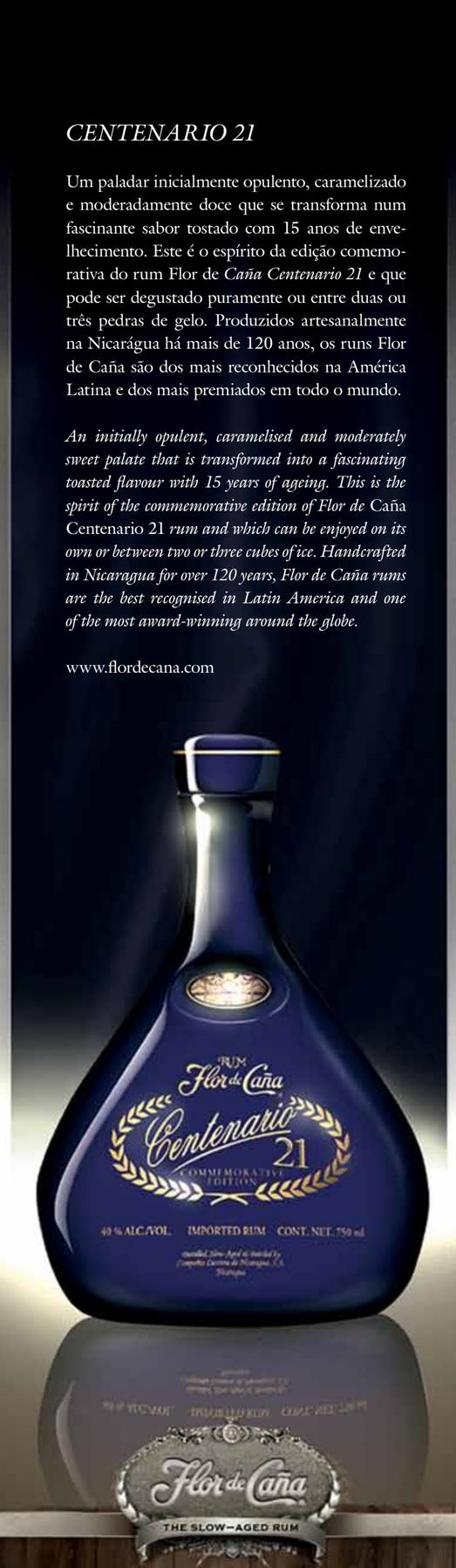
www.zenith-watches.com

CENTENARIO 21

Um paladar inicialmente opulento, caramelizado e moderadamente doce que se transforma num fascinante sabor tostado com 15 anos de envelhecimento. Este é o espírito da edição comemorativa do rum Flor de *Caña Centenario 21* e que pode ser degustado puramente ou entre duas ou três pedras de gelo. Produzidos artesanalmente na Nicarágua há mais de 120 anos, os runs Flor de Caña são dos mais reconhecidos na América Latina e dos mais premiados em todo o mundo.

An initially opulent, caramelised and moderately sweet palate that is transformed into a fascinating toasted flavour with 15 years of ageing. This is the spirit of the commemorative edition of Flor de Caña Centenario 21 *rum and which can be enjoyed on its own or between two or three cubes of ice. Handcrafted in Nicaragua for over 120 years, Flor de Caña rums are the best recognised in Latin America and one of the most award-winning around the globe.*

www.flordecana.com



DROP

Quando a elegância se alia à função e quando a acústica aplicada se conjuga com o *design* surgem os inesperados sistemas de som e colunas Architettura Sonora.
Drop é disso exemplo: uma fonte sonora com um eloquente balanço tonal. A sua cobertura angular e forma compacta e vertical é ideal para a projecção de um som real, de elevada capacidade, estando disponível em qualquer tonalidade para se poder adaptar em diferentes ambientes e decorações.

When elegance is combined with function and applied acoustics is combined with design, the unexpected results are the Architettura Sonora sound systems and speakers.
Drop *is an example of this: a source of sound with an eloquent tonal balance. Its angular covering and compact, vertical form is ideal for projecting real, high capacity sound, while available in any colour, making it adaptable to any environment and décor.*

www.architetturasonora.com

Dassault Falcon 7X
Superação dos limites
Beyond the limits

Tendo sido distinguido, em Março de 2011, como vencedor da categoria Aviação Executiva dos Prémios de Aviação da Ásia, o Dassault *Falcon 7X* tem conquistado o mercado oriental com a sua avançada tecnologia e espantosa *performance*.

O *Falcon 7X* apresenta-se como o primeiro e único jacto executivo a incorporar um sistema digital de controlo de voo, que possibilita uma maior segurança operacional, bem como uma viagem mais suave. O avião contempla igualmente o premiado *deck* EASy flight, pensado para reduzir a carga de trabalho do piloto e para melhorar a sua interacção através de um aumento da consciência situacional no *cockpit*.

Having been distinguished in March 2011 as winner in the Business Aviation category of the Aviation Awards Asia, the Dassault Falcon 7X *has won over the oriental market with its advanced technology and stunning performance.*

The Falcon 7X *is presented as the first and only business jet to feature a digital flight control system, ensuring greater operational safety, as well as a smoother ride. The aircraft also features the prize winning EASy flight deck, designed to reduce the pilot's workload and to improve interaction through increased situational awareness within the cockpit.*

O *Falcon 7X* é composto por três motores altamente seguros e eficientes, que proporcionam, além de um melhor desempenho, uma maior tranquilidade durante longos voos sobre a água. Este avião orgulha-se também da sua eficiência de combustível, que se revela até 30% superior à dos aviões da sua classe.

Não surpreende, pois, que mais de cem Falcon 7X tenham já sido entregues em praticamente todos os cantos do mundo, desde que recebeu, em 2007, a dupla certificação da FAA e EASA. Preparado para voos de mais de doze horas, o *Falcon 7X* foi concebido para fazer facilmente a maioria das ligações citadinas mais comuns na aviação executiva mundial, como a ligação de Pequim a Paris ou de Nova Iorque a Riade.

The Falcon 7X has three very safe and efficient engines, which provide the height in performance and a quieter flight on long distances over water. This aircraft also boasts excellent fuel efficiency, beating other craft in its class by up to 30%.

It's no surprise therefore that more than 100 Falcon 7X have been delivered almost all over the world ever since it received its dual FAA and EASA certification in 2007. Prepared for flights of over 12 hours, the Falcon 7X has been designed to easily undertake the majority of the most common business routes in world business aviation, such as Beijing to Paris or New York to Riyadh.

www.dassaultfalcon.com/7x

Texto de Text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Dassault Falcon

Unique Villa

Quinta da Marinha Cascais

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion

Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

86' Domino
Poder sobre as Ondas
Power over the Waves

O imperial *86' Domino*, da Riva, navega imponentemente os seus 26 metros de comprimento e o seu brilho metalizado do casco ao convés por todos os mares.

A simplicidade do *design* desportivo garante um iate espaçoso e com diversas áreas de socialização, tornando-o no modelo ideal para viagens de longo curso, como para uma vida quotidiana a bordo.

Um amplo *deck,* totalmente integrado na parte superior do convés, imperceptível do exterior, possui um recanto com mesa para seis pessoas, enquanto junto ao *cockpit* existe um confortável assento, também para seis pessoas.

The imposing 86' Domino, *from Riva, glides its 26-metre length and its metallic sheen from hull to deck impressively across the seas.*

The simplicity of the sporty design ensures a spacious yacht, with a choice of areas for socialising, making it the ideal model for long distance trips, and for everyday life aboard ship.

A large sundeck fully integrated into the upper part of the deck, unnoticeable from the outside, features a seating corner with table for six people, while next to the cockpit there is comfortable seating, also for six people.

O salão principal, com sala de jantar, está separado do posto de comando por um televisor LCD de grandes dimensões, permitindo a passagem de luz natural.

Os proprietários e seus convidados podem acomodar-se no camarote VIP, situado na proa, em duas cabides de hóspedes ou ainda no camarote de bombordo. Já os reservados camarotes de tripulação são apenas acessíveis através do *cockpit* da popa.

Com uma velocidade máxima de 38 nós, o *86' Domino* lança-se destemidamente sobre qualquer tom de azul…

The main salon, with dining room, is separated from the helm station by a large LCD television, ensuring the passage of natural light.

The owners and their guests can be accommodated in the VIP cabin located in the bow, in two twin-bedded guest cabins or also in the portside guest cabin. The crew's cabins are only accessed from the stern cockpit.

With top speed of 38 knots, the 86' Domino *courageously launches itself onto any shade of blue… | www.riva-yacht.com*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Riva

Aston Martin Virage
Equilíbrio Perfeito

Perfect Balance

A Aston Martin brinda os seus apaixonados com o novo e exclusivo *Virage*, um desportivo que alia a fantástica *performance* de um motor V12 ao conforto e ao requinte de um carro verdadeiramente luxuoso.

As três insígnias da prestigiada marca – poder, beleza e alma – estão bem presentes nas linhas elegantes do novo *Virage*, que tem tanto de audaz como de discretamente sedutor. A abordagem descomprometida à *performance* e à eficiência conferem uma experiência dinâmica de controlo genuíno, resultante de sete anos de evolução de arquitectura VH da Aston Martin.

Como seria de esperar, tudo no interior do *Virage* é da mais alta qualidade, desde os sete tipos de pele diferentes à exclusividade dos acabamentos, que muitas horas devem a artesãos especializados para criar o célebre interior sofisticado Aston Martin.

Aston Martin treats its followers to the new and exclusive Virage, *a sports car that combines the fantastic performance of a V12 engine with the comfort and sophistication of a truly luxurious car.*

The three watchwords of the prestigious brand – power, beauty and soul – are very present in the elegant lines of the new Virage, *which is as bold as it is discreetly seductive. The uncompromised approach to performance and efficiency confer a dynamic experience of genuine control, resulting from the seven-year development of Aston Martin's VH architecture.*

As you would expect, everything inside the Virage *reflects the height in quality, from the seven kinds of leather to the exclusiveness of the finishes, which require many hours of specialist craftsmanship to create the famous sophisticated Aston Martin interior.*

Apresentado mundialmente em Março de 2011, no Geneva Motor Show, o *Virage* – supremamente ágil e poderoso – possui uma distribuição ideal de peso, que lhe confere um desempenho ímpar, permitindo ao condutor desfrutar da máxima *performance* com mais facilidade. O seu sistema de amortecimento adaptativo lê de forma inteligente a estrada, de modo a proporcionar uma melhor aderência ao piso, enquanto o novo sistema de navegação por satélite integrado inclui um *joystick* de quatro vias montado no *tablier*. O respectivo ecrã de alta resolução utiliza os mais recentes gráficos e mapas para, visual e auditivamente, orientar o condutor até ao seu destino. O *Virage* proporciona, pois, uma experiência de condução envolvente, assumindo-se como uma das criações mais destemidas da Aston Martin.

With its world launch in March 2011, at the Geneva Motor Show, the Virage *– supremely agile and powerful – enjoys ideal weight distribution, ensuring it exceptional performance levels and allowing the driver to enjoy maximum performance with greater ease. Its adaptive damping system intelligently "reads" the road, providing greater grip to the surface, while the new integrated satellite navigation system includes a four-way joystick mounted on the dashboard. Its high-resolution screen uses the latest graphics and maps to guide the driver through sound and vision to his/her destination. The* Virage *thus provides a captivating driving experience, becoming one of the most daring creations from Aston Martin.*

www.astonmartin.com
Texto de Text by Carolina Xavier e Sousa
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Aston Martin

katamaran

FAMO:
WORKING
TOGETHER

Sede Social Sonamet

Inauguração Distinta

Unique Opening

O Município do Lobito, província de Benguela, viu no passado dia 13 do mês de Maio ser inaugurada a nova e mais moderna Sede Social da SONAMET.

A presidir a esta cerimónia esteve o Presidente do Conselho de Administração (PCA) da SONANGOL EP, Manuel Vicente, que se mostrou muito agradado com a obra, tendo apelado aos operários da Sonamet para a preservação, continuidade e melhoria do empreendimento e do trabalho feito no local.

The municipality of Lobito, in the province of Benguela, witnessed the inauguration of the new and modern headquarters of SONAMET last May 13th.

Presiding over the ceremony, SONAGOL EP CEO Manuel Vicente, who appeared delighted with the work, while calling on all Sonamet employees to ensure the preservation, continuation and improvement of the development and of the work undertaken at this site.

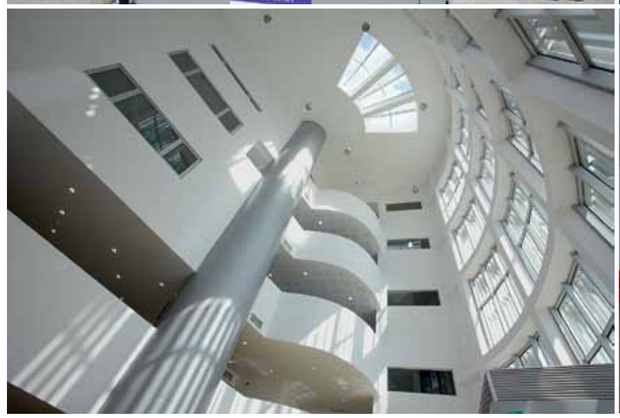
Syanga Abílio, Vice-Ministro do Ambiente, Amaro Ricardo, Administrador do Município do Lobito, Gaspar Martins, Administrador da SONANGOL EP, Carlos Saturnino, PCA da SONAMET, e José Barroso, Director Geral da SONAMET, também estiveram presentes na cerimónia que, além de outros convidados ligados à indústria petrolífera, do Governo Central, Provincial e Local, contou com um espectáculo de danças tradicionais e uma missa de bênção ao novo espaço.

A arquitectura singular e contemporânea do projecto engloba duas estruturas principais: um edifício com uma ala de dois andares para clientes e 20 escritórios, e outra ala com cinco andares, para os trabalhadores da SONAMET, e uma *guest house*, com 36 *studios* que poderão acolher tanto clientes, como pessoal afecto à empresa fabricante de estruturas metálicas para a produção e prospecção de petróleo.

Syanga Abílio, Vice Minister for the Environment, Amaro Ricardo, Lobito Municipality Mayor, Gaspar Martins, MD of SONAGOL EP, Carlos Saturnino, CEO of SONAMET and José Barroso, Managing Director of SONAMET were also present at the ceremony, which, besides other guests connected with the oil industry, Central, Provincial and Local Government, included a traditional dance show and a religious service blessing the new space.

The unique and contemporary architecture of the project includes two main structures: a building with a two-storey wing for clients and 20 offices, and another five-storey wing for SONAMET employees, and a guest house, with 36 studios, which can accommodate both clients and employees of this company producing metal structures for oil production and prospecting.

To encourage the growth of the company and ease its access and expansion routes, the new headquarters of SONAMET was built close to the avenue linking the Caponte and Commercial districts, while equally close to the headquarters of Benguela railways and to the Deepwater Port and the Carmona and Kukula bridges.

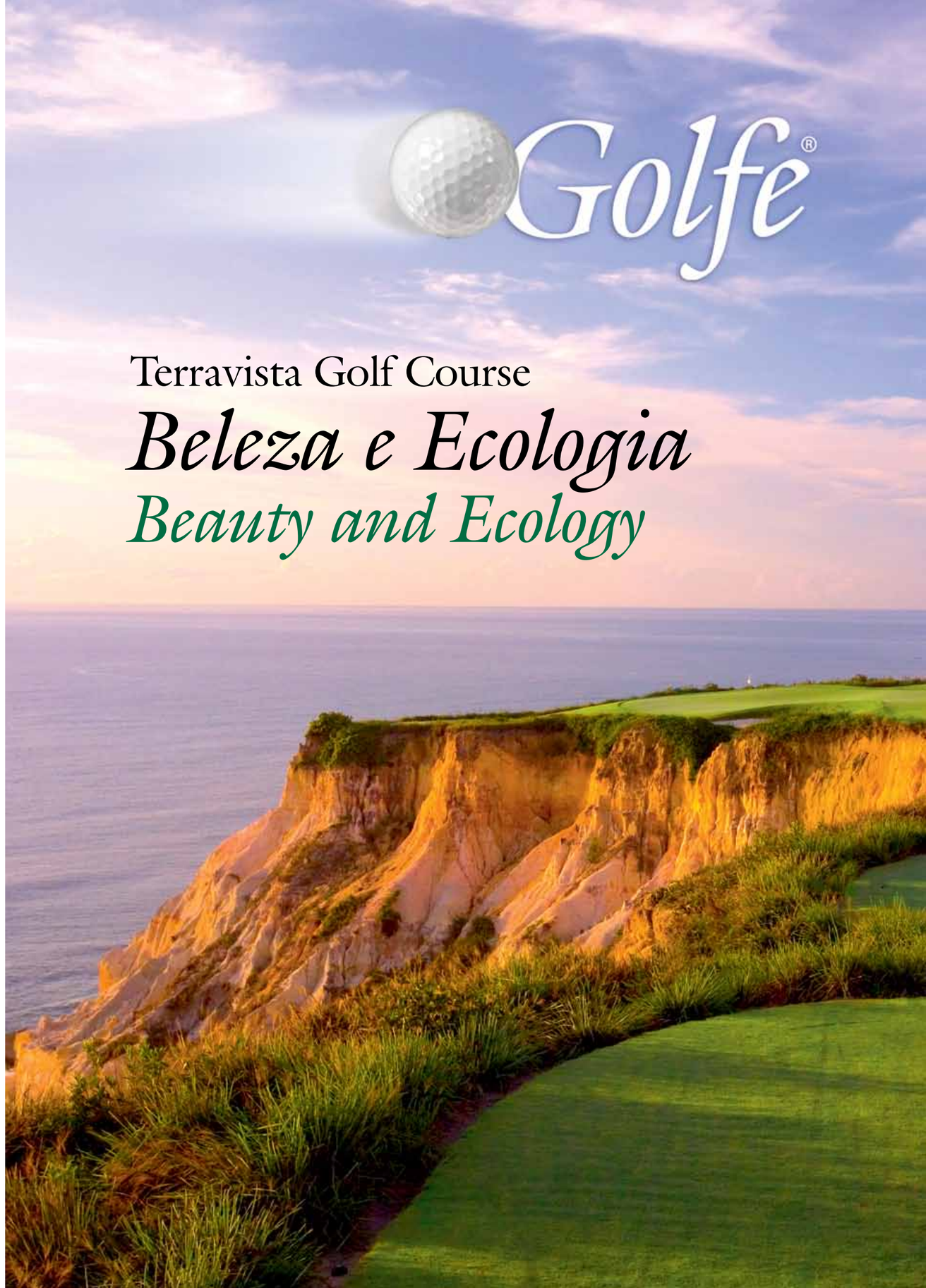


No sentido de potenciar o crescimento da empresa e facilitar os seus acessos e canais de expansão, a nova Sede Social da SONAMET foi erguida nas proximidades da avenida que liga os bairros da Caponte e Comerciais, estando igualmente perto das sedes do caminho-de-ferro de Benguela e do Porto de Águas Profundas, e das pontes Carmona e Kukula.

Uma inauguração que primou pela distinção, simpatia e alegria que animou os convivas e as diversas individualidades presentes no local que ainda assistiram à atribuição do nome do falecido Dr. Paulo Teixeira Jorge ao Centro de Formação Profissional da SONAMET, constituído por uma área administrativa, salas de aulas e dois armazéns onde funcionam as «escolas de soldadura e de caldeiraria». Além de proporcionar outros cursos técnico-profissionais, o centro tem capacidade para formar anualmente cerca de 80 soldadores e 80 caldeireiros.

The opening, marked by its difference, friendly and joyous nature, pleasing all guests and others present at the event, included the naming of the SONAMET Professional Training Centre after the late Dr. Paulo Teixeira Jorge. The centre features an administrative area, classrooms and two warehouses in which the welding and boiler making courses can be held. Besides offering other technical-professional courses, the centre is able to train up to 80 welders and 80 boilermakers annually.

Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira



Terravista Golf Course

Beleza e Ecologia

Beauty and Ecology

O alto das falésias de Trancoso, no Sul da Bahia, no Brasil, é palco de um dos melhores campos de golfe da América do Sul. O Terravista Golf Course, de 18 buracos, par 72, da autoria do reconhecido arquitecto Dan Blankenship, ocupa 70 hectares e está dividido entre a Mata Atlântica e vistas incríveis de praia e mar.

Inaugurado em 2004, o Terravista nasceu do desejo de Michael Rumpf -Gail criar o campo de golfe com melhores condições para a prática do desporto na América do Sul. Fê-lo respeitando os relevos naturais do terreno, sem recurso a intervenções profundas, preservando a vegetação nativa do local. Este golfe ecológico é completado com um reaproveitamento das águas do campo e com o mais moderno sistema de irrigação do país.

The cliff tops of Trancoso, on the southern coast of Bahia, in Brazil, is the scene for one of the finest golf courses in South America. The 18-hole, par 72 Terravista GolfCourse, designed by renowned architect Dan Blankenship, covers an area of 70 hectares and is divided between Atlantic Rainforest and incredible beach and sea views.

Opened in 2004, Terravista stems from the wish of Michale Rumpf-Gail to create a golf course with exceptional playing conditions for South America. He did it respecting the natural lie of the land, without resorting to major changes, preserving the native vegetation of the site. This ecological golf course also reuses water from the course, integrated into the country's most modern irrigation system.

Mas o mais espantoso deste campo de golfe é o buraco 14, par 3, situado sobre uma falésia de 40 metros de altura, que termina no mar. É o buraco mais fotografado do Brasil e um dos mais desafiantes para os jogadores, devido à reduzida margem de erro e ao vento que atinge a região. Um campo de golfe imperdível para todos os profissionais do golfe.

But the most astounding thing about this golf course is the par-3 14th, located on the top of a 40-metre cliff, ending in the sea. This is Brazil's most photographed hole and one of the most challenging for players, given the low margin for error and the wind that blows in this region. An unmissable golf course for any golf professional.

www.terravistagolf.com.br

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Terravista Golf Course

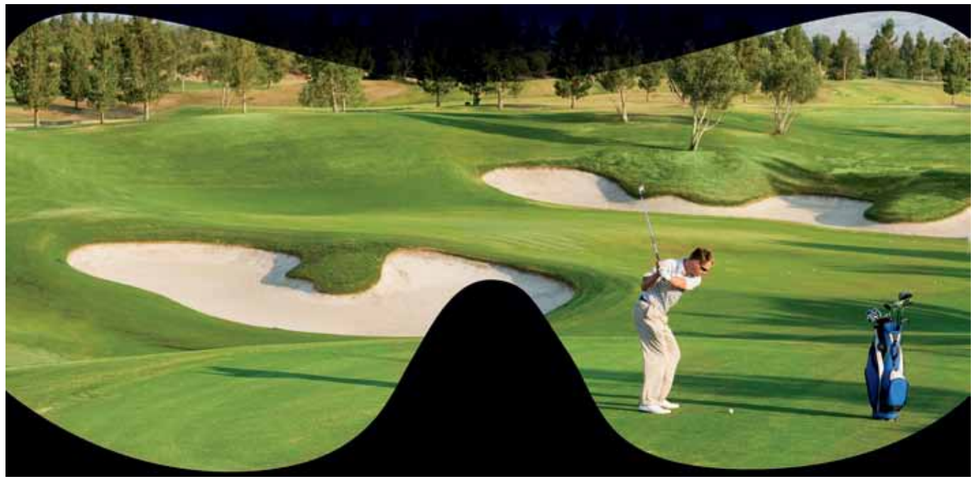
GOLF SHOTS

BELAS CLUB DE CAMPO

A edição de Abril da prestigiada *National Geographic* elegeu o Belas Club de Campo como um dos dez melhores campos de golfe do mundo, no que respeita à sustentabilidade e ao consumo e gestão de água. Localizado em Belas, entre Lisboa, Sintra e Cascais, o Belas Club de Campo é colocado, nesta selecção, ao lado de campos como o famoso Augusta National Golf Club, na Georgia, Estados Unidos.
Com o selo de garantia do grupo André Jordan, é de referir também que o Belas Club de Campo é reconhecido por especialidades da Golf Environment Organization (GEO) como "um dos mais inovadores no que diz respeito à gestão da água".

The April issue of prestigious magazine National Geographic *has voted Belas Club de Campo as one of the ten best golf courses in the world, in terms of sustainability and of water use and management. Located in Belas, between Lisbon, Sintra and Cascais, Belas Club de Campo is placed in this selection alongside courses such as the famous Augusta National Golf Club, in Georgia, USA. With the seal of quality of the André Jordan group, Belas Club de Campo is also recognised by the Golf Environment Organisation (GEO) as "one of the most innovative in terms of water management".*

www.belasgolf.com



SHAMIR

Além de concentração absoluta e paixão pelo desporto, o golfe exige também uma visão apurada. Foi a pensar nisso mesmo que a Shamir, especialista em lentes desportivas, desenvolveu uma geometria especial e única para a prática da modalidade. Especializada em lentes progressivas e detentora de um dos melhores departamentos de Investigação e Desenvolvimento de lentes oftálmicas do mundo, a Shamir é uma reputada marca francesa, com forte presença em Portugal.

Besides absolute concentration and passion for the sport, golf also requires excellent vision. With this in mind Shamir, specialist in sports lenses, has developed a special and unique geometry for the practice of this sport.
Specialised in progressive lenses and owner of one of the best ophthalmic lens research and development departments in the world, Shamir is a respected French branch, with a strong presence in Portugal.

www.shamir.pt

TORNEIO FEDEX

Já começaram as três provas de qualificação portuguesas do FedEx Golf Challenge, que vão levar o golfista vencedor a Pebble Beach, na Califórnia, entre os dias 4 e 7 de Novembro, para disputar a Final Mundial do Circuito. O vencedor português vai competir com os campeões das edições do Reino Unido, Dubai, Estados Unidos, Canadá, China, República Dominicana, Irlanda, Coreia do Sul e Peru.

The three Portuguese qualifying events have already begun in the FedEx Golf Challenge, with the winning golfer heading to Pebble Beach in California between November 04 and 07 to take part in the circuit's World Final. The Portuguese winner will compete against the champions of the circuit editions held in the UK, Dubia, USA, Canada, China, the Dominican Republic, Ireland, South Korea and Peru.

www.fgc-pt.com/2011/

FIGURA GOLFE

V&G

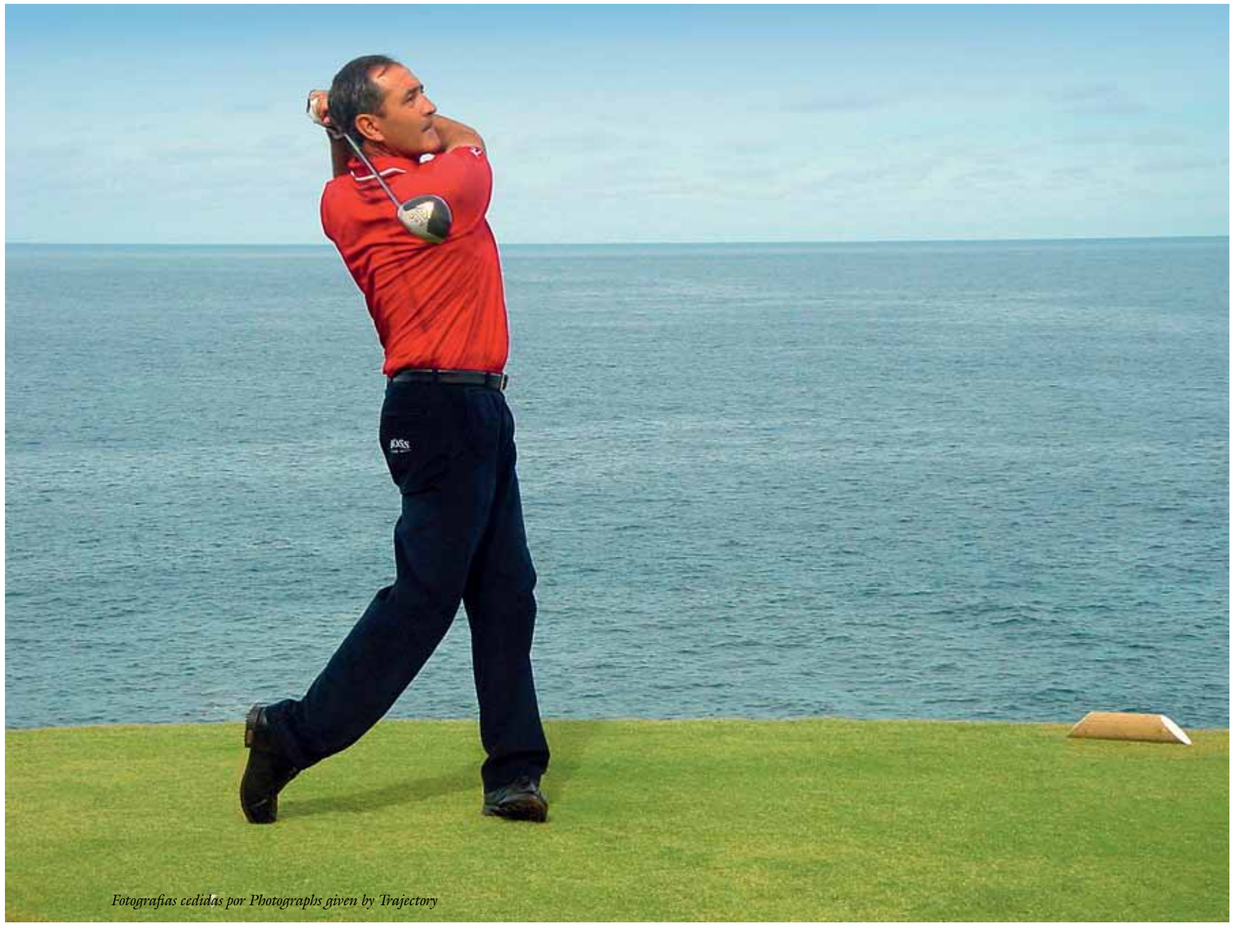
GOLF FIGURE

SEVERIANO BALLESTEROS

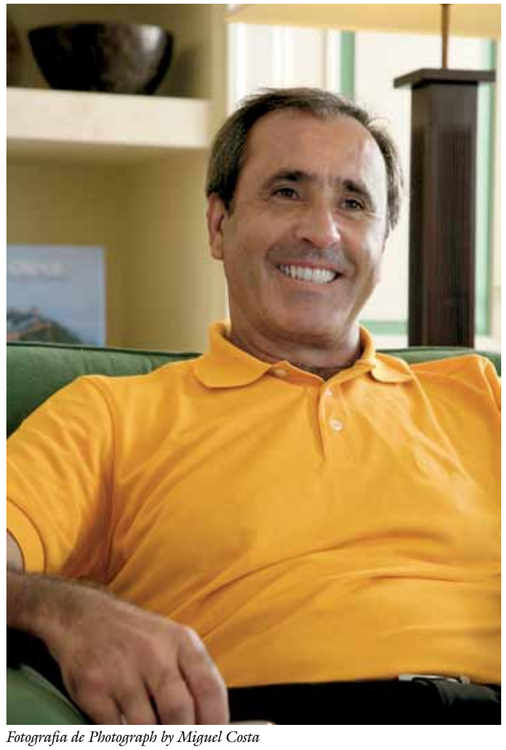
Mais conhecido por Seve Ballesteros, um dos maiores e melhores jogadores de golfe de todos os tempos faleceu com apenas 54 anos, depois de uma longa e fabulosa carreira com mais de 90 troféus, 50 dos quais na Europa.
Foi em Pedreña, Cantábria, onde nasceu a Abril de 1957, que Ballesteros começou a sua carreira no golfe como *caddie*. Destacou-se na modalidade quando, com apenas 19 anos, alcançou o segundo lugar no *Open Championship*. A partir deste momento, as vitórias passaram a fazer parte da vida e do currículo do golfista espanhol que logo de seguida ganhou cinco dos maiores torneios de golfe entre 1979 e 1988, dos quais três *Open Championship* e dois *Masters*.
O nome de Severiano Ballesteros figura igualmente na *Ryder Cup*, torneio que ajudou a ganhar por cinco vezes enquanto jogador e capitão da equipa europeia.

Better known as Seve Ballesteros, one of the greatest golfers of all time has died at the age of just 54 after a long and stunning career winning more than 90 trophies, 50 of which were won in Europe.
It was in Pedreña, Cantabria, where he was born in April 1957, that Ballesteros began his career as a golf caddy. He made his mark in the sport at the tender age of 19, when he achieved second place in The Open Championship.
From that moment on victories became part of the life and portfolio of the Spanish golfer, who went on to win five major golfing tournaments between 1979 and 1988, including three Open Championships and two Masters.
Seve was also an important name in Ryder Cup history, the tournament he helped to win five times as a player and as the captain for the European team.

Fotografias cedidas por Photographs given by Trajectory


Fotografias cedidas por Photographs given by Trajectory

Fotografia de Photograph by João Paulo Martins



Fotografia de Photograph by Miguel Costa

"A era Ballesteros terminou, mas fui o Tiger da minha época

The Ballesteros era has ended, but I was the Tiger of my day."

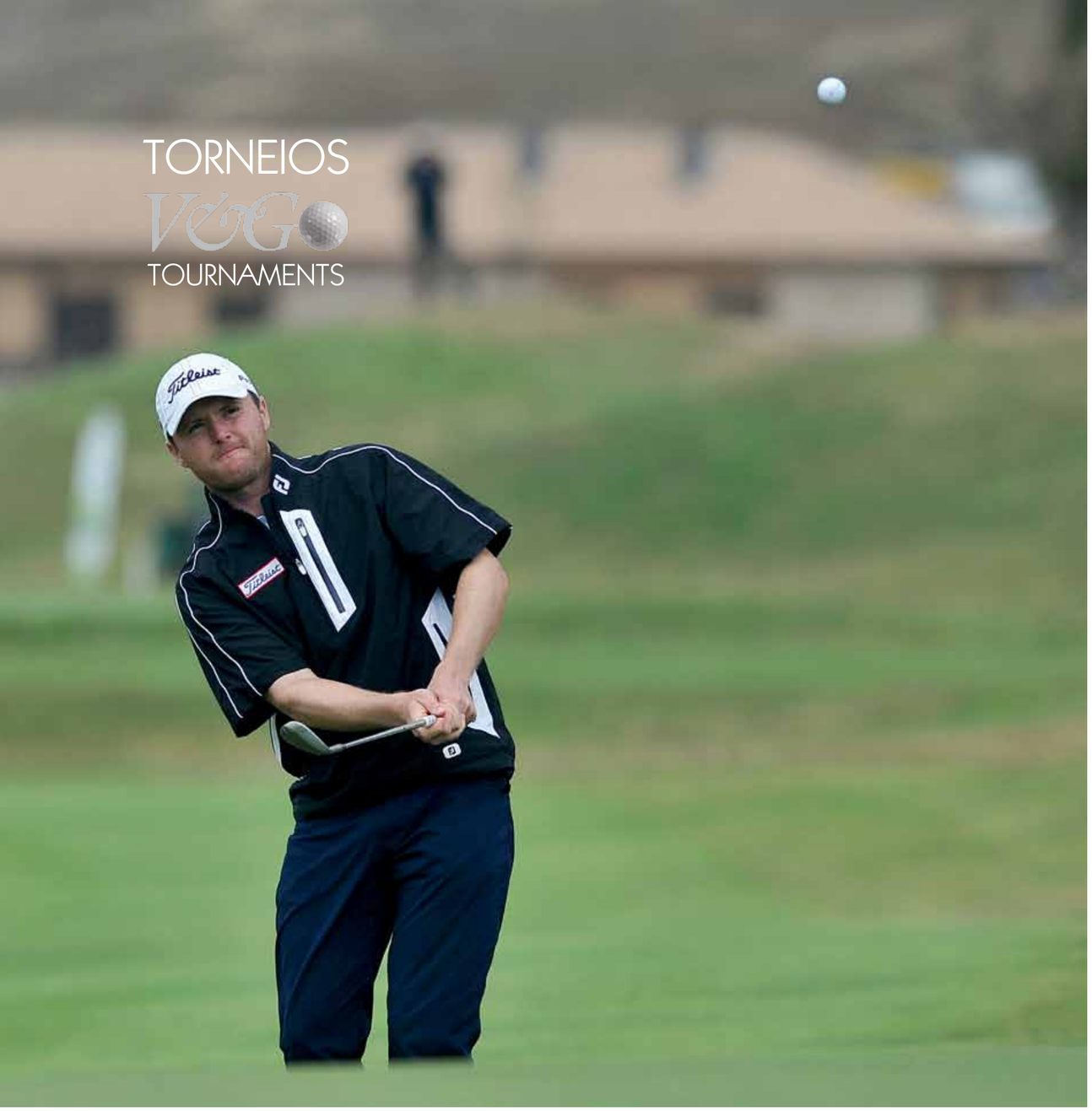
Apesar de se ter retirado da carreira de golfista profissional um ano antes de lhe ser diagnosticado um tumor maligno no cérebro, Seve Ballasteros manteve-se sempre ligado à sua grande paixão, tendo desenhado diversos circuitos de golfe. A espectacularidade dos 18 buracos do Porto Santo Golfe, espalhados entre imponentes falésias e vastos lagos, são a obra mais exímia do golfista em campos nacionais, contudo Ballesteros foi igualmente o mentor do Royal Óbidos Spa & Golf Resort, localizado na Região Oeste de Portugal.
O universo desportivo, em particular o mundo do golfe, ficou mais pobre a 7 de Março deste ano quando Severiano Ballesteros não resistiu à doença que o afectava desde 2008. Porém, perdura a mais digna memória da sua incontornável figura como o melhor golfista europeu de sempre.

Despite having retired from his career as a professional golfer one year prior to being diagnosed with a malignant brain tumour, Seve Ballesteros always kept up a close relationship with his great passion, designing numerous golf courses.
The spectacular nature of the 18 holes of Porto Santo Golfe, developing between impressive cliffs and broad lakes, produce a highlight by the golfer in Portuguese courses, with Ballesteros also the name behind the Royal Óbidos Spa and Golf Resort, located in Portugal's "Oeste" region.
The sporting universe, and particularly the world of golf, lost one of its greats on May 7th of this year, when Severiano Ballesteros lost his fight against the disease he had been suffering from since 2008. But, we are left with the powerful memory of this unmistakable golfing figure, the greatest European golfer of all time.

Unique Villa
Quinta da Marinha Cascais

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu



XIX Madeira Islands Open

Torneio Tributo
Tribute Tournament

O Porto Santo Golfe recebeu de 19 a 22 de Maio mais uma edição do *Madeira Islands Open*. Estiveram presentes na «Ilha Dourada» 156 jogadores do *European Tour*, sete dos quais já vencedores da mais reconhecida e importante prova de golfe da Madeira.

O irlandês Michael Hoey saiu triunfante do 19º torneio, ao terminar a volta com 71 pancadas, uma abaixo do Par do *Seve Course*, perfazendo o total de 278, menos 10 *shots* que James Morrison, campeão do ano passado.

Jamie Elson e Chris Cane, da Inglaterra, ficaram em *ex-aequo* no segundo lugar, ambos com 280 tacadas.

Entre os representantes portugueses, Filipe Lima e Ricardo Santos prometiam grandes resultados, mas nenhum conseguiu alcançar o "top-3". No entanto, a prestação portuguesa no torneio de golfe saiu enobrecida com a sagração de Gonçalo Pinto como campeão nacional amador, com apenas 18 anos.

Between May 19th and 22nd, Porto Santo Golfe hosted another edition of the Madeira Islands Open. 156 players from the European Tour were present on the «Golden Island», seven of which were previous winners of Madeira's best known and most important golfing event.

Irish golfer Michael Hoey took the laurels at the 19th tournament, ending the final round with a score of 71, one under par for the Seve Course, and a total score of 278, 10 shots less than James Morrison, last year's champion.

Jamie Elson and Chris Cane, from England, shared second place, both hitting a total of 280 shots.

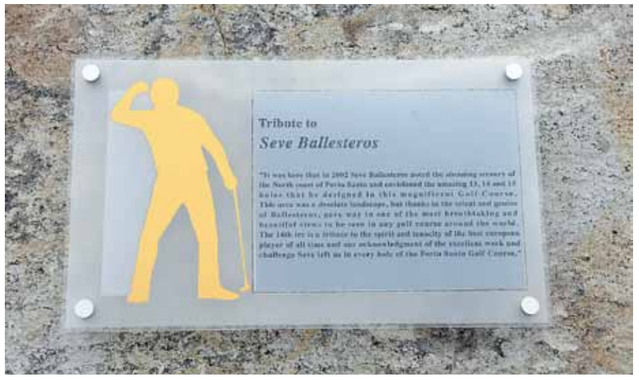
Amongst players representing Portugal, Filipe Lima and Ricardo Santos promised great things, but neither was able to break the top three. However, Portuguese performance in the golf tournament was boosted by the naming of Gonçalo Pinto as national amateur champion at just 18 years of age.

O XIX Madeira Islands Open prestou igualmente homenagem a Severiano Ballesteros. O ex-campeão, que faleceu recentemente, desenhou o traçado do percurso do Porto Santo Golfe, pelo que a vice-presidência do Governo Regional da Madeira decidiu atribuir ao buraco 14, um dos mais desafiantes do trajecto, o nome do golfista espanhol.

O tributo à excepcionalidade de Ballesteros abrangeu ainda um minuto de silêncio.

The 19th Madeira Islands Open also paid tribute to Severiano Ballesteros. The former golfing champion, who recently died, designed the layout of Porto Santo Golfe. The vice presidency of the Madeira Regional Government chose the occasion to officially name the course's 14th hole, one of its most challenging, after the Spanish golfing legend. The tribute made to Seve's exceptional contribution to golf was marked with a minute of silence.

Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Madeira Islands Open



A constant search for intelligent technical solutions, the creative use of modern materials and a wealth of experience in eyewear design are the defining factors behind the spirit of MYKITA's collections. All frames are handmade at MYKITA's own workshop in the heart of Berlin.

ÓPTICA OLHAR DE PRATA

VEJA PARA ALÉM DO MUNDO

Av. Fontes Pereira de Melo, 21 Lisboa | Tel: 21 351 32 30 |olhardeprata@gmail.com | www.olhardeprata.pt

A única operadora de Angola com serviço de chamadas e internet no estrangeiro.

ROAMING DE DADOS DISPONÍVEL NOS SEGUINTES PAÍSES :

França / África do Sul / Bélgica / Brasil / Cabo Verde / E.U.A / Espanha
Holanda / Inglaterra / Moçambique / Namibia / Portugal / Qatar / Suiça
Venezuela.

VIAJE COM O SEU UNITEL E LEVE A INTERNET SEMPRE CONSIGO

Agora para além de fazer chamadas também já pode enviar e receber mails, falar nos chats e pesquisar sites através do seu telemóvel ou de um computador com placa Unitel. Com o Serviço Chamadas e Internet no estrangeiro, mesmo longe estamos próximos de si. Para aderir, dirija-se a uma loja Unitel e faça uma boa viagem.

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.ao